

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

•ЧНΞΗΙΘ∶ΗΓ∶V∶IIΞXX∶I.VΞ∶ΘI.I

X.ΘV.ΠΞXIIΓ∶H∶V.XΓH∶Γ∶QIXΞЖΞ∶ЖЖ∶

X.Ж∶ΛΛ.ϛXII+Θ∶KIIΞΠΞIVX∶XII.ϛΞI

UNIVERSITE MOULOUD MAMMERIDE TIZI-OUZOU

FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES

Département de Traduction et d'Interpréariat



جامعة مولود معمري - تيزي وزو

كلية الآداب واللغات

قسم الترجمة

رقم الترتيب:

الرقم التسلسلي:

مذكرة تخرج لنيل شهادة الماستر

الميدان: آداب و لغات أجنبية

الفرع: ترجمة

التخصص: ترجمة عربي/إنجليزي/عربي

تحديات الترجمة في أسلوب دونالد ترامب إلى اللغة العربية

من خلال تغريداته أثناء الحملة الانتخابية لرئاسيات أمريكا 2016

الإشراف:

د/ الجوهري خالف

إعداد الطالبة:

- حكيمة عمور

لجنة المناقشة:

الرئيس:	كهينة طالب	أستاذة مساعدة (أ)	جامعة مولود معمري
المشرف المقرر:	الجوهري خالف	أستاذة محاضرة (ب)	جامعة مولود معمري
العضو الممتحن:	فتيحة وازين	أستاذة مساعدة (ب)	جامعة مولود معمري

الدورة: أكتوبر 2017

إهداء

أهدي ثمرة جهدي أولاً وقبل كل شيء إلى

أعز الناس لديّ ، والديّ اللذان أوصى بهما المولى عزّ وجلّ

"وبالوالدين إحساناً"

وثانياً إلى إخواني وأخواتي وكلّ الأقارب كبيراً وصغيراً

وأخيراً إلى جميع أصدقائي ورفاقي.

كلمة شكر وعرفان

أتقدم بخالص الشكر والامتنان إلى الأستاذة الفاضلة

د/ الجوهري خالف

أولاً على قبولها الإشراف على عملي هذا

ثانياً على ملاحظاتها وإرشاداتها القيّمة،

فجازها الله خيراً في الدنيا والآخرة،

كما أتوجه بالشكر إلى أعضاء لجنة المناقشة

دون أن أنسى أن أتقدم بفائق عبارات التقدير والاحترام إلى جميع أساتذتي الكرام

وإلى كل من قدم لي يد العون لإتمام بحثي.

01.....		
07	:	.I
08.....		1.I
08.....	Style	1.1.I
10.....	Vocabulary	2.1.I
12.....	Grammar	3.1.I
13.....	Spelling	4.1.I
14.....	Idioms	5.1.I
15.....	Abbreviation	6.1.I
16.....		2.I
16.....	Words	1.2.I
17.....	-	
17.....	-ع	
18.....	-ع	
18.....	Disjointed Sentences	2.2.I
19.....	Irony leads to Misunderstanding	3.2.I
20.....	Coherence	4.2.I



21.....	Trump's Style	5.2.I	
21.....		أ	3.I
22.....	Grammar	1.3.I	
23.....	Vocabulary	مفردات 2.3.I	
24.....	Stylistic Approach	المقاربة الأسلوبية 4.I	
24.....	Adaptation	1.4.I	
25.....	The Dynamic Equivalence Theory		.5.I
26.....	Formal Equivalence	التكافؤ الشكلي -	
26.....	Dynamic Equivalence	-	
28		:	.II
29.....			1.II
31.....	(Twitter)		2.II
32.....		1.2.II	
33.....		2.2.II	
33.....		3.2.II	
34.....			3.II
35.....			4.II
35.....		1.4.II	
36.....		انتقادات 2.4.II	
36		3.4.II	
37		4.4.II	
37.....		موقف 5.4.II	



38.....		5.II
42.....		6.II
42.....	Insulting Words	:(2 1)
43.....	Swear Words	:(3)
44.....	Disjointed Sentences	:(6 5 4)
45.....	Misspelling and Errors	:(10 9 8 7)
48.....	Idiomatic Expressions	:(12 11)
49.....	Abbreviation	:(15 14 13)
51.....		
54.....		



مَدِينَةُ الْمَدِينَةِ

تفطن الإنسان منذ القدم إلى الترجمة بنوعها التحريرية والشفوية كوسيلة تواصل تهدف أساسا باعتبارها نشاطا فكريا متعلقا باللغة إلى فك الغموض القائم بين اللغات البشرية المختلفة وتحقيق التفاعل الثقافي بين مختلف الشعوب والأمم. ونقول في اختصارنا لمفهوم الترجمة أنها وسيلة من وسائل تطوير اللغة تهدف إلى تحويل معنى نص أو كلام من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

ويكون مجال السياسة الحيوي والمهم في تاريخ البشرية جمعا على اتصال دائم بمجال الترجمة الذي يهتم بنقل محتويات النصوص اللغوية على اختلاف أنواعها، من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف بما في ذلك النصوص السياسية التي تضم مجموعة القوانين والحوارات واللقاءات والخطابات وغير ذلك من المضامين المختلفة التي يتعين تأويلها أو نقلها من لغة إلى لغة أو لغات أخرى بطريقة صحيحة.

حديث هذا عن علاقة الترجمة بمجال السياسي السياسي
عن بصدد التطرق إليها وهي السياسي السياسي

أما بالنسبة لموضوع بحثنا فهو الذي يعنى بدراسة الأسلوب في اللغة باعتباره أولا محور الدراسات الأسلوبية عند علماء اللغة القدامى والمحدثين، وثانيا إحدى الظواهر اللغوية الهامة في مجال الدراسات الترجمة واللسانية. وقد وقع اختيارنا على دراسة الأسلوب اللغوي الذي ينتهجه الرئيس الأمريكي دونالد ترامب للتعبير عن أفكاره وآرائه في التغريدات التي قام بنشرها على موقع التواصل الاجتماعي تويتر ته الانتخابية.

ومن المعروف أن اختلاف جميع الأفراد البشرية في استعمالاتهم للأساليب اللغوية المتنوعة يعود أساسا إلى عوامل اجتماعية وثقافية تؤثر إلى حد كبير في أسلوب الفرد واعتماده على أسلوب لغوي معين دون غيره في عملية التواصل، ومن بينها نذكر مثلا السن والمكان أو الأصل الطبقي للفرد وكذا مستواه الثقافي.

إنّ الكشف عن مختلف الصّعوبات اللّغويّة التي يمكن أن يصادفها المترجم في عمله عند ترجمته لأسلوب دونالد ترامب من الإنجليزيّة إلى العربيّة في تغريدات حملته الانتخابيّة هو موضوع بحثنا هذا، ومن دوافع اختيارنا لدراسة الأسلوب في المجال السّياسي وبالخصوص في نصوص التّغريدات التي نشرها دونالد ترامب على شبكة التّواصل الاجتماعيّ تويتر خلال حملته الانتخابيّة، نذكر ما يلي:

- مدى أهميّة المدونة السّياسيّة في الدّراسات اللّغويّة والترجميّة ؛
- أهميّة دراسة الخطاب اللّغوي في مجال الدّراسات الترجميّة ؛
- التّطرق إلى مدونة مستجدة يمكن أن تتشكّل نصّاً مدوّناً تتمثّل في موقع التّواصل الاجتماعيّ تويتر من خلال تبيان طريقة لدراسة التّغريدات من حيث اللّغة والترجمة؛
- كون تعيين دونالد ترامب رئيساً جديداً للولايات المتّحدة الأمريكيّة من أحداث السّاعة؛
- الصّخب والضّجة التي تثيرها شخصيّة دونالد ترامب البارزة في السّاحة الدّوليّة في مختلف وسائل الإعلام الجماهيريّة.

أمّا عن الإشكاليّة التي يطرحها بحثنا، فهي كالتّالي:

- ما هي التّحديات التي يواجهها المترجم لأسلوب دونالد ترامب إلى اللّغة العربيّة باعتمادنا على تغريداته أثناء الحملة الانتخابيّة لرئاسيّات أمريكا سنة 2016؟

ومن هذه الإشكاليّة تتفرّع مجموعة من الأسئلة التي لا بدّ من طرحها للإلمام بموضوع بحثنا وهي كالتّالي:

- ما هي طبيعة الأسلوب الذي يعتمده دونالد ترامب للتّعبير عن أفكاره في تغريداته؟

- ما الذي يميّز أسلوب دونالد ترامب عن غيره من الرّؤساء الأمريكيّين السّابقين؟

- هل يحقّ للمترجم التّصرّف في ترجمة أسلوب دونالد ترامب؟

- هل تُجد المقاربة الأسلوبية لـ "فيني" و"داريليني" نفعاً في ترجمة أسلوب دونالد ترامب؟

وللردّ على الإشكالية الرئيسيّة ومجموعة التساؤلات الفرعية المطروحة، نقترح الفرضيات التالية:

- قد يعود التّحدّي في ترجمة أسلوب دونالد ترامب إلى توظيفه لظواهر لغوية خاصة ؛

- قد يكون الأسلوب الذي يعتمده دونالد ترامب للتعبير عن أفكاره في تغريداته بسيطاً وعامياً ؛

- قد يكون الأسلوب الذي يعتمده الرئيس دونالد ترامب في التعبير عن أفكاره أحسن أو أسوأ من

غيره من الرؤساء الأمريكيين السابقين وقد يكون شبيهاً أو مخالفاً لهم ؛

- قد يكون للمترجم حقّ التّصرّف في ترجمة أسلوب دونالد ترامب إلى حدّ معيّن ؛

- قد تكون المقاربة الأسلوبية لـ "فيني" و"داريليني" صالحة لرفع تحديات ترجمة أسلوب ترامب من

خلال بعض أساليبها إذا دُعمت بنظرية لسانية بارزة في الدرس التّرجمي كنظرية التّكافؤ الدينامي.

اعتمدنا في دراستنا للمدونة على المنهج التحليلي وذلك عن طريق دراستنا أولاً لمختلف الظواهر

الأسلوبية واللغوية السائدة في التّغريدات الإنجليزيّة لدونالد ترامب، ومن ثمّ مقارنة بتجمات اقترحناها

لها في اللغة العربيّة.

وقد قسمنا بحثنا إلى فصلين، فصل نظري عنوانه أسلوب دونالد ترامب من حيث اللغة والتّرجمة،

وآخر تطبيقي عنوانه دراسة تحليلية لتغريدات دونالد ترامب.

ونتطرّق في الفصل الأوّل إلى التّعرّف على مجموعة من الظواهر الأسلوبية واللغوية الرّائجة في

الخطاب البشري بما في ذلك الأسلوب والمفردات والتراكيب اللغوية والإملاء والتّعابير الاصطلاحية

وظاهرة الاختصار في اللغة الإنجليزية الأمريكية، كما نقوم بعرض أهم ما صرّحت به مجموعة من المترجمين حول العالم عن أسلوب دونالد ترامب الفريد من نوعه في التاريخ السياسي الأمريكي. وبعد ذلك، نقوم بعرض نتائج منحنى بياني اتّضحت من خلاله الاختلافات اللغوية القائمة بين جماعة من الرؤساء الأمريكيين السابقين وجماعة المترشحين الرئاسيين الأمريكيين أساسا على المستوى التراكبي والمفرداتي. وفي الختام، نقوم بذكر أهم الأساليب الترجّمية التي اعتمدها في ترجمة التغريدات الإنجليزية.

أما الفصل الثاني، فهو تطبيقي نقوم فيه بالتّعريف بالرئيس الأمريكي دونالد ترامب وتقديم لمحة عن موقع التّواصل الاجتماعي تويتر ومن ثمّ نقدّم المدوّنة المكوّنة من مجموعة من التغريدات التي قام بنشرها دونالد ترامب على شبكة التويتّر خلال حملته الانتخابية. وبعد ذلك، نتناول شخصية دونالد ترامب من خلال عرضنا لمواقفه العدائية والعنصرية التي أدلى بها خلال فترة سباقه نحو الرئاسة الأمريكية والمتمثلة أولا في اتّهاماته وانتقاداته التي توجه بها إلى كلّ من سلفه باراك أوباما ونظيرته الديمقراطية هيلاري كلينتون، ثانيا في تهجمه العنيف على الصحّافة ووسائل الإعلام الأمريكية، ثالثا في إعلان عدائه للإسلام والمسلمين، رابعا وأخيرا في رفضه لقضية الهجرة والمهاجرين إلى الولايات المتحدة الأمريكية وهذا للإمام بصاحب مدوّنتنا وفهم أسلوبه، كما نقوم بتحليل نماذج مختارة من المدوّنة المترجمة من الإنجليزية إلى العربية أساسا على المستوى المفرداتي والتراكبي والإملائي وحتىّ البلاغي وننتهي إلى تقديم خلاصة عامّة في خاتمة نقوم فيها بعرض أهمّ النتائج المتحصّل عليها خلال بحثنا.

وبالنسبة للصّعوبات التي واجهتنا في إعدادنا لهذا البحث، فتتملّ في عدم وجود دراسات سابقة حول الموضوع في المجال التّرجمي، لاسيما باستعمالنا لمدوّنة إلكترونية تتملّ في تغريدات تويتر، بحيث

قمنا شخصياً بانتقاء مجموعة من التّغريدات الخاصّة بترامب خلال حملته الانتخابيّة وترجمتها أيضا إلى اللّغة العربيّة وهذا ما تطلّب منا وقتا كبيرا و جهدا معتبرا.

وتتمثّل المراجع التي استعملناها في إعدادنا لهذا البحث في مجموعة من القواميس الأحاديّة والثنائيّة اللّغة في طبعتها الورقيّة والإلكترونيّة، بالإضافة إلى كتب مرجعيّة منها الإنجليزيّة والعربيّة نذكر منها مثلا كتاب سبيك إلى فنّ التّرجمة لعبد الكريم الجبوري (2005) وكتاب آخر صدر عن الكاتب العربي عبد السلام المسدي سنة 1977 بعنوان الأسلوبية والأسلوب ، والكتاب الذي صدر بالإنجليزيّة عن العالم اللّغوي الأمريكي يوجين نايدا سنة 1964 بعنوان **Towards a Science of Translating** (نحو علم التّرجمة) إلى جانب بعض الرّسائل الجامعيّة وعدّة مواقع إلكترونيّة أفادتنا كثيرا.

والآن نبدأ في عرض فحوى الفصل الأوّل من بحثنا.

I. الفصل الأول:

أسلوب دونالد ترامب من
حيث اللغة والترجمة

نتطرق في هذا الفصل الأول من بحثنا إلى التعريف بمجموعة من الظواهر الأسلوبية واللغوية التي تسود في تعريجات دونالد ترامب والتي تتمثل في الأسلوب والمفردات والتراكيب النحوية والإملاء والتعبير الاصطلاحية وظاهرة الاختصار في اللغة الإنجليزية الأمريكية، ثم نتناول بالدراسة أسلوب دونالد ترامب على المستوى المعجمي والتراكيب استنادا إلى ما يقدمه منحى بياني مقارن بين أساليب المجموعة الأخيرة من رؤساء أمريكا من توضيحات حول ذلك. وبعدها، نقوم بعرض آراء بعض المترجمين حول العالم عن أسلوب ترامب المتميز في التاريخ السياسي الأمريكي، لنختم هذا الفصل بذكر أبرز الأساليب الترجمية التي اعتمدها في ترجمتنا للتعريجات الإنجليزية وهي التكافؤ بنوعيه الشكلي و الدينامي وأسلوب التكيف.

1.I الظواهر الأسلوبية واللغوية في الخطاب

نتطرق فيما يلي إلى تقديم تعاريف لغوية واصطلاحية لمجموعة من الظواهر الأسلوبية واللغوية التي تميز الخطاب البشري عموما وسنبداً بالأسلوب.

1.1.I الأسلوب Style

أ- لغة: وردت كلمة أسلوب في معجم المعاني الجامع عربي/عربي في طبعته الإلكترونية كما يلي:

أسلوب: اسم، جمعه أساليب، والأسلوب يعني الطريق، طريقة، مذهب، نمط.

وأساليب القول: فنونه المتنوعة، وسيلة، طريقة الوصول إلى المطلوب. الأسلوب: الفن.

(تاريخ الزيارة: 2017/04/19 www.almaany.com)

والأسلوب في قاموس أكسفورد Oxford بطبعته الإلكترونية معرّف كالتالي:

Style: “Style is the correct use of language.”

الأسلوب: "الأسلوب هو الاستعمال الصحيح للغة." (ترجمتنا)

(تاريخ الزيارة: 2017/04/19 www.oxforddictionaries.com)

ب- اصطلاحاً: وردت على لسان الكثير من الدارسين اللغويين تعاريف عدة لكلمة أسلوب نذكر منها ما يلي:

ب.1/ تعريف أحمد أمين

يعرف أحمد أمين (1967) ظاهرة الأسلوب في كتابه الأسلوب كما يلي:

"الأسلوب هو اختيار الكلام بما يتناسب ومقاصد صاحبه. ويعتمد نظم الكلام أولاً على اختيار الكلمات، لا من ناحية معانيها فقط، بل من ناحيتها الفنية أيضاً بما توحيه من أفكار وترتبط بها ومن ناحية وقعها الموسيقي، فقد تأتلف كلمة مع كلمة ولا تأتلف مع أخرى، وقد تفعل كلمة في إثارة العواطف، ما لا تفعله مرادفاتها." (أمين، 1967: 72)

نفهم من قول أحمد أمين أن الأسلوب هو ذلك الكلام الذي يعتمد الشخص في نظمه أو تأليفه على حسن اختياره للألفاظ والكلمات المكوّنة له لا من ناحية دلالاتها المعجمية فقط وإنما حتى من ناحيتها الشكلية أو الفنية.

ب- تعريف فرديناند دو سوسور

يعرف اللغوي دو سوسور (Ferdinand DE SAUSSURE) الأسلوب كما يلي:

"الأسلوب ظاهرة تتعلّق بالكلام حيث يقوم المتكلّم باختيار مواقفه الكلاميّة سواء أكان اختياراً واعياً مقصوداً أو اختياراً ذو عدول عفويّ وبسيط فيكون الأسلوب وقتئذ هو ذلك العدول العفويّ الكلامي الفردي عن اللّغة ومن ثمّ يمكن إنتاج مواقف لغويّة خاصّة بناءً على ذلك العدول." (حمادو، 2009-2010: 15)

نفهم من هذا التعريف أنّ دو سوسور يميّز بين اللّغة والكلام من حيث أنّ اللّغة تفكير جماعيّ أمّا الكلام الذي يعني به الأسلوب فهو تفكير فرديّ و ذاتي و هذا يعني أنّ لكلّ شخص طريقته الخاصّة في الكلام.

2.1.I المفردات اللّغويّة Vocabulary

تُعرّف المفردة لغة واصطلاحاً كالتّالي:

أ- لغة

وردت كلمة مفردة في معجم المعاني الجامع عربي/عربي في طبعته الإلكترونيّة كما يلي:

" مفردة: اسم، جمعه مفردات ومفردات اللّغة: جميع الكلمات الموجودة في اللّغة، ألفاظها أو كلماتها."

(تاريخ الزيارة: 2017/07/14 www.almaany.com)

كما جاءت المفردة في قاموس أكسفورد **Oxford** بالمفهوم التّالي:

Word: "A single unit of language which means something and can be spoken or written"

المفردة: "المفردة هي وحدة لغويّة منفردة تحمل معنى ويمكن التّلفظ بها أو قراءتها" ()

(تاريخ الزيارة: 2017/07/14 www.oxforddictionaries.com)

ب- اصطلاحا

تعدّ المفردات أو الكلمات بمختلف أنواعها وأقسامها من العناصر اللغوية الأساسية التي تكسب الفرد رصيذا لغوياّ وتساعد على تنمية قدراته ومهاراته اللغوية شيئا فشيئا. ولهذا السبب أصبح تعليمها من أولى شروط تعليم اللغة الثانية (الأجنبية) في المدارس والجامعات.

وتُعرّف المفردة اصطلاحا بأنها " كلمة تتكوّن من ضمّ حرفين فأكثر إلى بعضها البعض وتدلّ على معنى سواء جاءت مستقلة خارجة عن السياق أو جاءت في تركيب لغوي داخل سياق معيّن. وتختلف الكلمات حسب موقعها في الجملة والمعنى الذي تفيد، فيمكن أن تكون فعلا أو اسما أو حرفا أو أداة أو غير ذلك من الأشكال أو الأنواع التي تتواجد عليها الكلمة في اللغة." (lughotudhod.blogspot.com)

والمفردات اللغوية كما تعرّفها الأمريكيتان سوزان نوبام Susan NEUAM وطالبتها جولي دوير Julie DWYER في كتابهما المعنون: **Vocabulary Instruction in Pre-K (2009)** هي كالاتي:

"Vocabulary is the words we must know to communicate effectively: words in speaking (Expressive Vocabulary) and words in listening (Receptive Vocabulary)"

(NEUAM & DWYER, 2009: 385)

"مفردات اللغة هي الكلمات التي يتعيّن علينا معرفتها من أجل التّواصل بطريقة فعّالة ومنها مفردات الكلام وهي مفردات التّعبير ومفردات الاستماع وهي مفردات الاستقبال" (ترجمتنا)

نفهم من هذا التعريف أنّ المفردات اللغوية تساعد في إنجاز العملية التّواصلية وهي أنواع، فمنها مفردات الكلام أو ما يسمّى أيضا بمفردات التّعبير التي يستخدمها الفرد أثناء الكلام ومنها مفردات الاستماع أو مفردات الاستقبال التي يسمعا أو يتلقاها الفرد من غيره من المتحدّثين.

3.1.I التراكيب النحوية Grammar

نعرف فيما يلي التركيب لغة واصطلاحاً:

أ- لغة

وردت كلمة "تركيب" في معجم المعاني الجامع عربي/عربي في طبعته الإلكترونية كما يلي:

تركيب: (اسم) وهو مصدر مشتق من الفعل رَكَّبَ وجمع الكلمة هو تركيبات وتراكيب، وتراكيب الجمل: تأليفها، أي ضم بعضها إلى بعض والتركيب في العلوم اللغوية: تعبير، مصطلح، تجمع من الكلمات غالباً ما يكون مترابطاً بشكل لا يمكن معه فهم معناه الكلي بفهم مفرداته وعلم التراكيب: النحو. التركيب: تجمع من الأصوات لتشكيل كلمة.

وركَّبَ فعل، رَكَّبَ يُرَكِّبُ، تركيباً، فهو مُرَكَّبٌ، والمفعول مُرَكَّبٌ. يُقال رَكَّبَ الشَّيءَ / رَكَّبَ الشَّيءَ في غيره: ضم أجزاءه المنفردة ورتبها وربط بعضها ببعض للحصول على وحدة متكاملة. وركَّبَ جملة: أنشأها.

(تاريخ الزيارة: 2017/07/14 www.almaany.com)

ب- اصطلاحاً

كثيرون هم علماء اللغة العرب الذين اهتموا بدراسة ظاهرة النحو في اللغة ومن أمثال هؤلاء نذكر:

1/ محمود السَّعْران: يقول محمود السَّعْران في تعريفه للنظم أو التركيب اللغوي ما يلي:

"والنظم يعني أول كل شيء ترتيب الكلمات في جمل، أي أنه يدرس الطرق التي تتألف منها الجمل من الكلمات، فدراسة النظم في جوهرها هدفها تحديد القواعد المألوفة في ترتيب الأقسام (الطبقات) الشكلية."

(www.startimes.com)

نفهم من قول محمود السَّعران أنَّ النَّحو أو النَّظم في اللِّغة هو عمليَّة ترتيب الأقسام الشَّكليَّة أو الكلمات المكوَّنة للجمل أو التَّراكيب اللِّغويَّة وذلك عن طريق دراسة الطَّرُق التي تتكوَّن بها تلك الجمل في اللِّغة أو ما يعنى به في علم النَّحو بالقواعد اللِّغويَّة أو النَّحويَّة.

ب.2/ **عبد القاهر الجرجاني**: يرى عبد القاهر الجرجاني أنَّ تكوين التَّراكيب اللِّغويَّة (النَّظم) هو ما يستدعي الالتزام بقواعد اللِّغة وقوانينها، وعن ذلك يقول:

"وإعلم أنَّ ليس النَّظم إلَّا أن تضع كلامك الوضع الذي يقتضيه علم النَّحو، وتعمل على قوانينه وأصوله، وتعرف مناهجه التي نهجت فلا تزيغ عنها." (www.startimes.com)

I 4.1. الإملاء Spelling

نعرّف فيما يلي الإملاء لغة واصطلاحاً:

أ- لغة: وردت كلمة إملاء (Spelling) في قاموس أكسفورد Oxford في طبعته الإلكترونيَّة كما يلي:

Spelling: "It is the act of forming words correctly from individual letters; the ability to do this." (تاريخ الزيارة: 2017/07/12 www.oxforddictionaries.com)

الإملاء: "هو عمليَّة تكوين الكلمات من الحروف المنفردة بطريقة صحيحة مع التَّمكَّن من ذلك"

(ترجمتنا)

والإملاء في العربيَّة هو مصدر مشتقّ من فعلان يختلفان قليلاً في النطق ولكنهما يدلّان على نفس المعنى هما: **أملئ وأملل**. وقد ورد كلاهما في كلام الله تعالى كما يلي:

يقول الله تعالى: "وَقَالُوا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ اكْتَتَبَهَا فَهِيَ تُمْلَى عَلَيْهِ بُكْرَةً وَأَصِيلًا" [سورة الفرقان: الآية: 5]

وقال تعالى: "وَلَا يَأْبَ كَاتِبٌ أَنْ يَكْتُبَ كَمَا عَلَّمَهُ اللَّهُ فَلْيَكْتُبْ وَلْيُمْلِلِ الَّذِي عَلَيْهِ الْحَقُّ" [سورة البقرة: الآية:282]

(تاريخ الزيارة: 2017/07/12 <http://vb.arabsgate.com>)

ب- اصطلاحا : الإملاء هو عملية تحويل الأصوات التي ننطق بها أو نسمعها إلى رموز مكتوبة أو حروف يُراعى في ترتيبها الصحيح مجموعة القواعد المستعملة لدمج بعضها ببعض وذلك لضمان صحة الكلمة المكوّنة في شكلها ومضمونها.

(تاريخ الزيارة: 2017/07/12 <http://vb.arabsgate.com>)

5.1.I التعابير الاصطلاحية Idioms

نعرف التعبير الاصطلاحى لغة واصطلاحا كالتالى:

أ- لغة: وردت كلمة تعبير اصطلاحى في معجم المعانى الجامع عربى/عربى في طبعته الإلكترونية كما يلي: " تعبير اصطلاحى: (العلوم اللغوية) مجموعة من الألفاظ يختلف معناها مجتمعة عن مجموع معانيها منفردة: - السوق السوداء: التجار المستغلون، - لبي نداء ربه: مات."

(تاريخ الزيارة: 2017/07/14 www.almaany.com)

وورد في الطبعة الإلكترونية لقاموس أكسفورد Oxford التعبير الاصطلاحى بالتعريف التالى:

An idiom is "a group of words whose meaning is different from the meanings of the individual words. **Let the cat out of the bag** is an idiom meaning to tell a secret by mistake."

(تاريخ الزيارة: 2017/07/14 www.oxforddictionaries.com)

"التعبير الاصطلاحي هو تجمع لفظي يكون معناه مخالفا للمعاني التي تحملها المفردات المكوّنة له عندما تكون منفردة، فمثلا **Let the cat out of the bag** هو تعبير اصطلاحي يعني إفشاء السر من دون قصد"

(ترجمتنا)

ب- اصطلاحا: تعرّف المترجمة المصرية منى بيكر Mona BAKER في كتابها المعنون:
In Other Words (1992) التعبير الاصطلاحي كما يلي:

"Idioms are frozen patterns of language which allow little or no variation in form and often carry meanings which cannot be deduced from their individual components."

(Baker 1992: 63)

"التعابير الاصطلاحية عبارة عن أنماط ثابتة من اللغة تتنوع في شكلها، ولا يمكن استخلاص معانيها من أجزائها" (ترجمتنا)

نفهم إذن من كلّ هذه التعاريف أنّ التعبير الاصطلاحي عبارة عن تجمع لفظي لا يتجسد معناه بمجرد فهم المعاني التي تنطوي عليها الألفاظ أو الكلمات المكوّنة له عندما تكون مستقلة أو منفردة.

6.1.1 الاختصار في اللغة الإنجليزية الأمريكية Abbreviation

تعتمد اللغة الإنجليزية عامة واللغة الإنجليزية الأمريكية خاصة على تقنية الاختصار في التعبير على المستوى المنطوق والمكتوب على حدّ سواء ومن الكلمات والعبارات المختصرة في هذه اللغة ما نجده أصعب للفهم والإدراك أثناء النطق السريع بها ولا نجده كذلك أثناء الكتابة. وقد يتساؤل بعض الأشخاص من غير الناطقين باللغة الإنجليزية أو الدارسين لها عن معاني بعض الكلمات والعبارات المختصرة وحتّى عن أصولها الحقيقية في هذه اللغة، وسنقوم فيما يلي بعرض أشهر الكلمات والعبارات المختصرة والمتداولة في اللهجة الأمريكية:

أصل الكلمة أو العبارة	معنى الكلمة أو العبارة	اختصار الكلمة أو العبارة
Give me	أعطيني	Gimme
(Have) got a	يملك	Gotta
Going to	يذهب إلى أو ينوي أن	Gonna
Kind of	نوع من	Kinda
Let me	يسمح لي	Lemme
Want a	يريد	Wanna
Want to	يريد أن	Wanna
Walking	المشي أو التَّجَوُّل	Walkin
and	حرف عطف (و)	n
I know his number	أعرف رقمه	I know is number
I saw him	رأيتُه	I saw im
Give her a chance	امنح لها فرصة	Give er a chance

تاريخ الزيارة: 2017 /07/05 <http://www.the-rad1.com>

2.I نظرة المترجمين حول العالم إلى أسلوب دونالد ترامب

سنقوم فيما يلي بذكر أهم ما صرَّح به بعض المترجمين حول العالم عن أسلوب دونالد ترامب

الذي يشكّل تحدياً في الترجمة سواء على المستوى المعجمي أو النحوي أو الإملائي أو البلاغي.

1.2.I استعمال الألفاظ Words

نتطرق في هذا العنوان إلى دراسة طرق وكيفية استعمال الألفاظ في تغريدات ترامب.

أ- المبالغة في توظيف عبارات السبّ والشتم

إنّ أكثر ما لوحظ فيما يخص استعمال المرشّح الجمهوري دونالد ترامب لمفردات اللّغة على المستوى المنطوق والمكتوب على حدّ سواء كان استعماله المفرط لعبارات السبّ والشتم وعن ذلك قال أليساندرو دورانتي **Alessandro DURANTI** الذي شغل سابقاً منصب عميد جامعة كاليفورنيا "لوس انجليس" بكلّية الآداب والعلوم بقسم العلوم الاجتماعيّة:

"He has a certain use of hyperbole. He actually insults people. He calls people 'dummy,' 'lowlife,' 'fraud.' He talks in a way that is not the typical political speech. When there's a choice, he goes for whatever is the most colloquial."

(تاريخ الزيارة: 2017/07/03 www.latimes.com)

"إنّ كلامه مبالغ فيه كثيراً، فهو يهّم بشتم وسبّ النّاس ونعتهم بالكاذبين والمحتالين وأنهم يعيشون الوضاعة والرّخص وبالتالي فإنّ أسلوبه هذا في الكلام لا يمتّ للسياسة بصلة وخاصةً أنّه ينتهز أسلوب العاميّة كلّما سنحت الفرصة بذلك." (ترجمتنا)

ب- المبالغة في استعمال الألفاظ

كانت الأسئلة المطروحة على نحو متزايد على شبكة التّواصل الاجتماعيّ الصينيّة **ويبو (Weibo)** أساساً حول دلالة بعض الكلمات التي يستعملها ترامب مثل **No Nothing** التي أوردّها في إحدى تغريداته أثناء حديثه عن روسيا والتي تمّ التأكيد على عدم وجودها في الإنجليزيّة وحتىّ على عدم وجود ما يقابلها في العربيّة، وبالتالي فإنّ الأصحّ في الإنجليزيّة أن يُكتفى بذكر كلمة **Nothing**.

قال ترامب في تغريدته على تويتر:

"I HAVE NOTHING TO DO WITH RUSSIA — NO DEALS, NO LOANS, **NO NOTHING!**"

(تاريخ الزيارة: 2017/07/03 www.latimes.com)

"ليس لدي ما أفعله مع روسيا- فلا مجال للصفقات ولا للقروض ولا لأي شيء!" (ترجمتنا)

ت- صعوبات ترجمة الألفاظ البذيئة

إنّ التّقنيّة التّرجميّة التي تصلح لترجمة أسلوب دونالد ترامب في نظر بعض المترجمين حول العالم وخاصةً أنّه يعمد كثيرا إلى استعمال عبارات السّبّ والشتم والألفاظ البذيئة هي تقنيّة التّصرّف بحيث يقوم المترجم أثناء نقله للكلمات البذيئة من النصّ الأصل إلى النصّ الهدف بتهديبها وتلطيفها أو بعبارة أخرى بجعلها سليمة من القبح والعيب وذلك احتراما لثقافة الطّرف المستقبّل.

وترى الصّحفيّة الصّينيّة كاسيدو Caicedo بأنّ الكلمات البذيئة التي يتلفّظ بها دونالد ترامب خاصّة أثناء حديثه عن النّساء هو فعلا ما يشكّل التّحدّي في ترجمة أقواله ومثل ذلك ما صرّح به في تسجيل فيديو له تسرّب حديثا قائلا فيه بأنّه يستطيع فعل ما يريد مع النّساء كملامسته للأعضاء الخفيّة أو الحسيّة من أجسادهنّ وعن ذلك تقول كاسيدو:

"There are some words I wouldn't say in a media context, as a journalist or even – in my case – as a woman,"
(تاريخ الزيارة: 2017/04/09 http://www.sbs.com.au)

" هناك من الكلمات ما لا يمكنني التّلفّظ بها إطلاقا، كوني امرأة وناشطة في مجال الصّحافة " (ترجمتنا)

2.2.I الجمل المفكّكة Disjointed Sentences

ترى كريستيان ابيل Christiane ABEL وهي أستاذة للتّرجمة التّحريريّة والشّفويّة من وإلى اللّغة الفرنسيّة بمعهد ميدلبوري للدراسات الدّوليّة بمدينة مونتريال الفرنسيّة وهي عضو في قائمة المترجمين الشّفويين بوزارة الخارجيّة الأمريكيّة أنّه عندما ينتهي الشّخص من تكوينه لجملة تكون سليمة التّراكيب

وعندما يتّضح مقصد حديثه من الوهلة الأولى، فإنّ ذلك يسهّل ترجمة المعاني الضمّنيّة التي تنطوي عليها أفكاره وهذا في نظرها ما لا يراعيه ترامب في كلامه. وبهذا الصّدّ قالت:

“When people finish their sentences... when the syntax is well-structured... when the speaker starts speaking and you kind of understand where the person is going, you can kind of decode the underlying thought.” (تاريخ الزيارة: 2017/04/09 www.sbs.com.au)

"إذا ما انتهى شخص من تكوين جملة سليمة التراكيب، وبمجرد أن يشرع في الكلام وتفهم مقصد حديثه، يمكنك حينها ترجمة المعنى الضمّني لفكرته." (ترجمتنا)

ومن جهتها أدلت المترجمة الفرنسيّة بيرونجير فينوت Bérengère VIENNOT برأيها عن مشكلة التراكيب المفكّكة ومحدوديّة الرّصيد اللّغوي لترامب قائلة:

“When it comes to speaking of something other than his victory, he clings desperately to the words contained in the question put to him, without succeeding in completing his own thought,”

“The poverty of the vocabulary is striking.” (تاريخ الزيارة: 2017/04/09 www.sbs.com.au)

"عندما يتحدّث ترامب عن شيء آخر غير فوزه بالرّئاسة فإنّه يتمسّك بالكلمات الواردة في الأسئلة الموجهة له من دون أن يتمكّن من إنهاء فكرته،" (ترجمتنا) "نقص رصيده اللّغوي فادح." (ترجمتنا)

3.2.I أسلوب السّخرية ومشكلة الفهم الخاطئ Irony leads to Misunderstanding

يرى الطّالب الصّيني بين هاوو Yin HAO أنّ استعمال دونالد ترامب لأسلوب السّخرية أحيانا في كلامه هو أوّلا ما يشكّل تحديا في فهم لغته عند المتحدّثين الصّينيين بـ "الموندران" وهو أيضا ما أدى بوكالة الأنباء التايوانية إلى فهمها الخاطئ لمعنى التّعريفة التي قام بنشرها بخصوص المكالمة الهاتفية التي أجراها مع رئيس دولة التايوان بعد فوزه في الانتخابات الرّئاسيّة، إذ قامت بنقلها لما كان عكس ما

قصد إليه ترامب في كلامه، فقد كان في اعتقادها أنه كان يعبر عن أسفه لدولة التايوان بينما كان هو يسخر منها في قوله:

“Interesting how the U.S. sells Taiwan billions of dollars of military equipment but I should not accept a congratulatory call” (تاريخ الزيارة: 2017/07/03 www.latimes.com)

"من الملفت أن تقوم الولايات المتحدة ببيع الأجهزة العسكرية بمليارات الدولارات لدولة التايوان وهذا لا يسمح لي بقبول مكالمة تهنئة" (ترجمتنا)

4.2.I الترابط المنطقي Coherence

توصّلت السيّد شيكاكو تسوروتا Chikako TSURUTA العاملة كمتريجة شفوية للبرامج التي تبثها الشبكات الإخبارية الأمريكية السي إن إن والأبي بي سي والسي بي ايس (CNN,ABC,CBS) من الإنجليزية إلى اليابانية وكأستاذة جامعية للترجمة الفورية بجامعة طوكيو إلى نتيجة أنّ دونالد ترامب لا يتحدّث بطريقة منطقية، فهو يبتعد كثيرا عن التفكير الإنساني الصحيح ولا يقبل بالحقائق كما هي موجودة في الواقع. وفي مقابلة صحفية لها قالت:

“He rarely speaks logically, and he only emphasizes one side of things as if it were the absolute truth. There are lots of moments when I suspected his assertions were factually dubious,” (تاريخ الزيارة: 2017/04/09 www.japantimes.co.jp)

"إنّ ترامب نادرا ما يتحدّث بطريقة منطقية وهو يركّز على جانب واحد من الأمور وكأنّها الحقيقة الكاملة. في العديد من المرّات كانت تراودني شكوك بخصوص ادّعاءاته التي كانت تبدو فعلا مشتبهة" (ترجمتنا)

5.2.I أسلوب ترامب Trump's Style

قام المترجم الهندي راجيش باندي Rajesh PANDEY الذي يترجم مقالات صحفية تتعلق

بالرئيس ترامب من الإنجليزية إلى الهندية لأكبر جريدة باللغة الهندية وهي جريدة **Dainik Bhaskar** داينيك باسكار بمقارنة بين أسلوب ترامب وأسلوب سلفه باراك أوباما من خلال خطاباتهم وكانت النتيجة قوله:

“Obama is a gentleman politician. Trump does not sound like a gentleman. Obama’s language has grace and style. In Trump’s language, there isn’t style”.

(تاريخ الزيارة: 2017/08/07 www.theguardian.com)

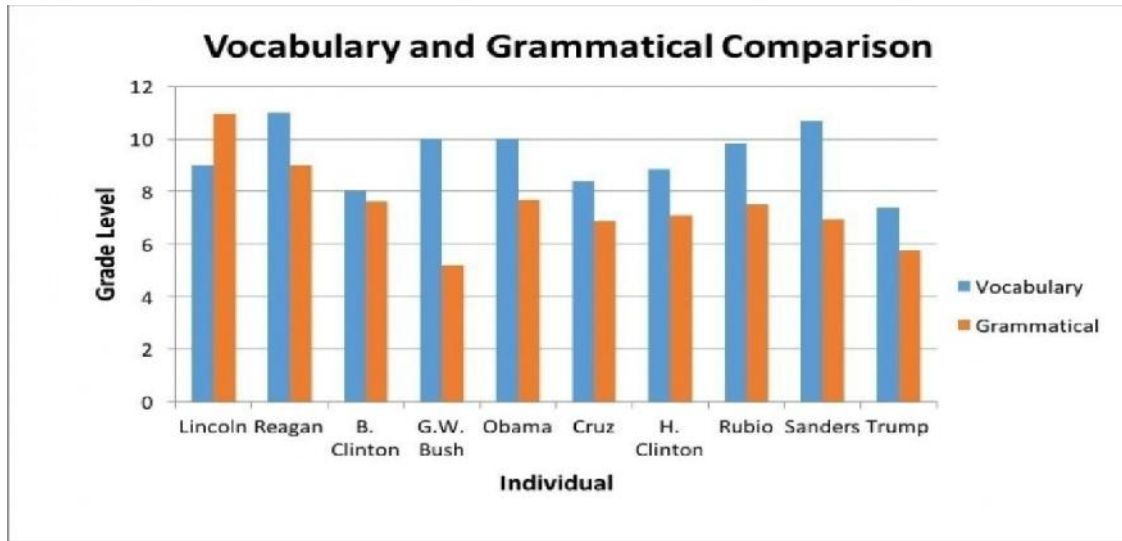
" إن أوباما سياسي نبيل ولكن ترامب لا يبدو كذلك، ففي لغة أوباما كياسة وأسلوب أما في لغة ترامب فلا وجود للأسلوب " (ترجمتنا)

3.I دراسة أسلوب دونالد ترامب على المستوى المعجمي والتراكمي

يقترح الموقع الإلكتروني <https://www.cmu.edu> منحنى بياني تظهر فيه نتائج الدراسة التحليلية المقارنة التي قام بها باحثون لغويون بمعهد تكنولوجيا اللغات (LTI) التابع لجامعة كارنيجي مولن (Carnegie Mellon) الأمريكية لمجموعة من الخطابات التي ألقاها جماعة من الرؤساء الأمريكيين السابقين خلال فترات توليهم منصب الرئاسة الأمريكية حسب الترتيب الاسمي الذي يبرزه البيان بدءاً بـ: أبراهام لينكولن ورونالد ريغان وبييل كلينتون وجورج بوش (الأب) ثم باراك أوباما والخطابات التي ألقاها كذلك جماعة من المرشحين الأمريكيين عن الحزب الجمهوري والديمقراطي لرئاسيات 2016 والذين جاءت أسماؤهم أيضاً مبيّنة على الرسم كما يلي: تيد كروز وهيلاري كلينتون وماركو روبيو وبيروني ساندرز ودونالد ترامب.

ركّز الباحثون في هذه الدراسة على أهمّ العناصر المكوّنة للغة وهي القواعد النحويّة (Grammar) والرّصيد اللّغوي (Vocabulary) . وسنقوم فيما يلي بعرض نتائج التّحليل كما يوضّحه الرّسم البياني الآتي:

LTI (Language Technologies Institute) Researchers' Analysis of American Presidents and Presidential Candidates Speeches in Carnegie Mellon University



(<https://www.cmu.edu>)

تحليل باحثي معهد تكنولوجيا اللّغات التّابع لجامعة كارنيجي مولن الأمريكيّة لخطابات الرّؤساء والمرشّحين الرّئاسيين الأمريكيين

1.3.I قواعد اللّغة (Grammar)

يبين الرّسم البياني أنّه فيما يخصّ قواعد اللّغة فإنّ الرّئيس أبراهام لينكولن يظهر تفوّقا على جماعة الرّؤساء الآخرين وكذلك جماعة المرشّحين الرّئاسيين، فهو أعلاهم وأحسنهم مستوى في معرفته وإتقانه للقواعد النحويّة الإنجليزيّة ويأتي الرّئيس السّابق رونالد ريغان في الدّرجة الثّانية بمستوى أفضل كذلك منهم ويتعادل كلّ من بيل كلينتون وباراك أوباما بنفس المستوى.

وفيما يخص جماعة المرشحين الرئاسيين فإن المرشح الجمهوري ماركو روبيو يظهر تفوقاً على غيره من المرشحين فهو تقريباً يعادل مستوى كل من الرئيس بيل كلينتون والرئيس باراك أوباما ويأتي بعده المرشح الديمقراطي بيرني ساندرز ومن ثم المرشحة الديمقراطية هيلاري كلينتون التي يليها قبل الدرجة الأخيرة المرشح الجمهوري تيد كروز وبعد كروز يأتي في المرتبة الأخيرة وبمستوى أضعف من جماعة الرؤساء والمرشحين الآخرين كل من المرشح الجمهوري دونالد ترامب والرئيس جورج بوش. فأما مستوى المرشح ترامب اللغوي نحوياً فيعادل مستوى الصف الخامس من المرحلة الابتدائية وأما جورج بوش فهو بالكاد يصل إلى مستوى الصف الخامس.

2.3.I مفردات اللغة (Vocabulary)

ومن خلال ما كشفت عنه أيضا نتائج الدراسة المقارنة فيما يخص امتلاك الرصيد اللغوي الثري الذي تسترشد به تلك الجماعات في خطاباتهما، فلقد تبين أن رصيد الرئيس رونالد ريغان من المفردات اللغوية يفوق غيره من الرؤساء وجماعة المرشحين الرئاسيين. ويليه المرشح الجمهوري بيرني ساندرز بمستوى أدنى بقليل منه ومن ثم يأتي باراك أوباما ليتعادل وجورج بوش ويأتي المرشح ماركو روبيو في الدرجة الثالثة بمستوى يعادل تقريباً مستوى كل من الرئيس باراك أوباما والرئيس جورج بوش وتلي بعد ذلك المرشحة هيلاري كلينتون لتتعادل هي أيضا والرئيس لينكولن ومن ثم المرشح تيد كروز وبعده الرئيس بيل كلينتون ليبقى في المرتبة الأخيرة المرشح الجمهوري دونالد ترامب بمستوى يعادل مستوى الصف الأخير من الطور الابتدائي.

نستخلص مما سبق أن أسلوب الرئيس دونالد ترامب الفريد من نوعه في التاريخ السياسي الأمريكي لا يتنافى فقط والقواعد أو المبادئ السياسية التي يتركز عليها تقريباً معظم المسؤولين السياسيين

في أداء جميع المهام والأنشطة السياسية وإنما يتنافى حتى والقواعد اللغوية التي يتبعها الفرد من أجل ضبط لغته وتصحيحها أثناء عملية التواصل سواء أكان ذلك لفظياً أم كتابياً.

4.I المقاربة الأسلوبية Stylistic Approach

يقسم كل من فيني و داربيلني VINAY & DARBELNET أساليب الترجمة إلى قسمين هما: الأساليب المباشرة وغير المباشرة. فأما الأساليب المباشرة، فتتمثل في الاقتراض والنسخ والترجمة الحرفية، والأساليب غير المباشرة تتمثل في الإبدال والتكافؤ والتحوير والتكييف. وسنقتصر في دراستنا على أسلوب التكييف الذي نرى أنه سبيل مجدٍ لرفع التحدي أثناء ترجمتنا لأسلوب دونالد ترامب من الإنجليزية إلى العربية.

1.4.I التكيف Adaptation

التكيف (الإبدال الثقافي، المكافئ الثقافي، التصرف) هو آخر الأساليب غير المباشرة التي يأخذ فيها المترجم الحرية في الترجمة دون الالتزام بمحتوى النص الأصل أو الرجوع إليه من حين لآخر. وهو أسلوب يفرضه الجانب الثقافي للنص وذلك عن طريق تحويل أو إبدال عناصره الثقافية في النص الهدف بطريقة تتناسب أو تتماشى وثقافة القارئ أو الطرف المستقبل.

والتكيف كما يعرفه كل من "فيني" و "داربيلني" في كتابهما المعنون: الأسلوبية المقارنة للفرنسية

والإنجليزية Stylistique Comparée du français et de l'anglais (1967) هو كالاتي:

“Adaptation is a procedure which can be used whenever the context referred to in the original text does not exist in the culture of the target text, thereby necessitating some form of re-creation.”

(Vinay & Darbelnet, 1967 : 41)

"التكليف هو أسلوب يُستعمل كلما كان سياق الكلام الوارد في النصّ الأصل غير موجود في ثقافة

النصّ الهدف وهو بذلك يفرض على المترجم إعادة صياغة النصّ الأصل." (ترجمتنا)

5.I نظرية التكافؤ الدينامي The Dynamic Equivalence Theory

إنّ ما اهتمّ به العالم اللغوي والمنظر الأمريكي يوجين نايدا Eugene NIDA في العمل التّرجمي حسب ما ورد في كتابه *Towards a Science of Translating* (1964) هو رسالة النصّ الهدف أو المترجم ومتلقّي تلك الرّسالة. وقد قام هو وزميله تشارلز تابير Charles TABER بتأسيس نظرية التكافؤ الدينامي أو نظرية التأثير المتعادل كما سمّاها أيضا بحيث تهدف إلى تحقيق التّعادل في التأثير الذي يحدثه المترجم لدى المتلقّي أو قارئ الرّسالة المترجمة والتأثير الذي أحدثه النصّ الأصل لدى كاتبه مسبقا وفي هذا الشأن يقول نايدا:

"Dynamic equivalence is the quality which characterizes a translation in which the message of the original text has been so transposed into the receptor language that the response of the receptor is essentially like that of the original receptors" (Nida & Taber, 1969: 200)

"التكافؤ الدينامي هي الصّفة التي تميّز التّرجمة التي يتمّ فيها نقل رسالة النصّ الأصل إلى اللّغة الهدف بطريقة تجعل فيها تأثير رسالة النصّ المترجم لدى متلقّيها نفسه التأثير الذي أحدثته رسالة النصّ الأصل لدى قارئها مسبقا" (ترجمتنا)

ويقسّم كلّ من نايدا و تابير التكافؤ إلى نوعين هما التكافؤ الشكلي والتكافؤ الدينامي.

أ- التّكافؤ الشّكلي (الصّوري) Formal Equivalence

يهدف المترجم في هذا النوع من التّكافؤ إلى الحفاظ على شكل ومحتوى النّص المراد ترجمته وذلك عن طريق إعادته لصياغة البنيات الشّكلية المكوّنة للنّص الأصل بطريقة حرفية. ويعرّف نايدا التّكافؤ الشّكلي كما يلي:

"Formal Correspondence focuses attention on the message itself, in both form and content"

(NIDA, 1964: 154)

"يرتكز التّكافؤ الشّكلي على رسالة النّص الأصل في شكلها ومضمونها على السّواء" (ترجمتنا)

ب- التّكافؤ الدينامي Dynamic Equivalence

هو ما يطلق عليه أيضا كلّ من نايدا وزميله تابير اسم **أثير المتعادل** هذا هدف
إتباعه لهذا النّص الذي يتمثّل في إ تأثير لدى بتّرجمته
يكون ه التأثير الذي أحدثه النّص لدى كاتبه مسبقا ويعرّفه نايدا كما يلي:

"Functional equivalence is the closest natural equivalence to the source language message"

(NIDA, 1964: 166)

"التّكافؤ الدينامي هو المكافؤ الطّبيعي الأقرب إلى رسالة النّص الأصل" (ترجمتنا)

تطرّقنا من خلال هذا الفصل إلى تقديم تعاريف لغوية واصطلاحية لجملة من الظواهر الأسلوبية واللّغوية المتعلّقة بموضوع بحثنا كما قمنا بتبيان مستوى ترامب اللّغوي على أساس التّراكيب النّحوية التي يكوّنها والمفردات التي يستعملها في خطابه السياسيّة خلال حملته الانتخابية وبعد ذلك، قمنا بإيراد آراء

بعض المترجمين حول العالم عن أسلوبه الفريد من نوعه في التاريخ السياسي الأمريكي. وقد اختتمنا هذا

الفصل بذكرنا أهم الأساليب التّرجميّة التي اعتمدناها في ترجمة تغريداته إلى العربيّة.

وهكذا، سنواصل في ما تبقى من بحثنا، أي في الفصل الثّاني والتّطبيقي منه، ترجمة وتحليل

نماذج من تغريدات دونالد ترامب على ضوء هذه الرّكيزة النّظريّة.

II. الفصل الثّاني

دراسة تحليلية لتغريدات

دونالد ترامب

نتطرق في هذا الفصل الثاني والتطبيقي من بحثنا أولاً إلى التعريف بشخصية دونالد ترامب، ثانياً إلى تقديم لمحة عن موقع التواصل الاجتماعي تويتر من خلال تبيان ماهيته وفكرة نشأته وتطوره، ثالثاً إلى تقديم المدونة المكونة من مجموعة من التغريدات التي قام بنشرها دونالد ترامب على شبكة تويتر خلال حملته الانتخابية، ورابعاً إلى دراسة شخصية ترامب من خلال عرضنا لمواقفه العدائية والعنصرية التي أدلى بها خلال فترة سباقه نحو الرئاسة الأمريكية.

علاوة على ذلك، نخصص هذا الجزء لإنجاز دراسة تحليلية للمدونة المكونة من مجموعة التغريدات الإنجليزية التي نقوم بترجمتها إلى العربية وفقاً لما جاءت به المقاربة الأسلوبية لـ "فيني" و"داريليني" ونظرية التكافؤ الدينامي من أساليب نتوسل بها لترجمة أسلوب دونالد ترامب.

1.II نبذة عن حياة دونالد ترامب (www.biography.com)

ولد رجل الأعمال الأمريكي دونالد جون ترامب **Donald John Trump** في عائلة أمريكية ثرية في حي كوينز **Queens** بمدينة نيويورك يوم 14 جوان 1946. وهو ابن السيد فريدريك ترامب **Friedrich Trump** والمهاجرة الاسكتلندية ماري آن مكليود **Mary Anne Macleod** وهو الرئيس الخامس والأربعون للولايات المتحدة الأمريكية.

درس ترامب في طفولته بمدرسة كيو - فورست **The Kew-Forest School** الأمريكية في فورست هيلز **Forest Hills** المتواجدة بمنطقة كوينز **Queens** وعندما أن أظهر سلوكاً سيئاً بالمدرسة قرّر والده إرساله في سنّ الثالثة عشر من عمره إلى الأكاديمية العسكرية بنيويورك سنة 1959 قصد تعليمه الانضباط والسلوك الحسن. وعندما تخرّج ترامب من المدرسة العسكرية سنة 1964 التحق بجامعة **Fordham University** التي درس فيها لمدة عامين وينتقل بعد ذلك إلى مدرسة وارطون **Wharton** للمحاسبة في جامعة بنسلفانيا.

لما تخرّج ترامب من جامعة بنسلفانيا سنة 1968 قرّر العمل كوالده في مجال التطوير العقاري فانضمّ بذلك إلى شركة أبيه التي أخذت آنذاك اسم مؤسسة ترامب ليتولّى مسؤوليّة إدارتها ويغيّر اسمها فيما بعد إلى منظمة ترامب. وقد تمكّن ترامب بنجاحه في إعداد وإدارة مشاريعه العقاريّة أن يحظى داخل وخارج الولايات المتّحدة بلقب الملياردير الأمريكي من جهة وبلقب مالك قطب عقارات من جهة أخرى بحيث قدّرت ثروته الماليّة بـ4,5 مليار دولار أمريكيّ تمثلها أساسا مجموعة ترامب العقاريّة المكوّنة من العديد من الكازينوهات والفنادق وملاعب الغولف والنوادي الليلية إلى غير ذلك من المنشآت العقاريّة الفخمة في جميع أنحاء العالم. عرف ترامب خلال التسعينات بنجاحه في مجال التطوير العقاري ومن أهمّ المشاريع التجاريّة التي قام بانجازها خلال تلك الفترة، نذكر مثلا افتتاحه سنة 1983 لبرج ترامب Trump Tower المتواجد بمدينة نيويورك وشرائه سنة 1985 لقصر مارالاجو Mar-a-Lago Castle المتواجد بفلوريدا وافتتاحه أيضا سنة 1989 لمطار خاص به عمل لمدة أربع سنوات. وقد كان لنتيجة توسّعاته الاستثماريّة في أوائل التسعينات تعرّضه عدّة مرّات لأزمات ماليّة أوصلته إلى حافة الإفلاس ولكنّ تعدّى ذلك في أواخر التسعينات واستقرّ به الحال ليتمكّن من مواصلة تطوير أعماله التجاريّة.

اشتغل ترامب أيضا ولمدّة اثنتي عشر (12) سنة في مجال الإعلام حيث كان مقدّما لإحدى البرامج التلفزيونيّة الأمريكيّة الشهيرة الذي قام بإعداده سنة 2004 على قناة اين بي سي NBC الأمريكيّة بعنوان: **Apprentice The Celebrity** أو "المتدربّ الشهير" كما شارك في برامج ترفيهيّة من بينها برنامج مسابقة "ملكة جمال الكون" Miss Universe ومسابقة "ملكة جمال فتيات أمريكا" Miss America.

تزوّج ترامب للمرّة الأولى سنة 1977 بعارضة الأزياء والرياضيّة التشيكيّة ايفانا ترامب زلينكوفا التي أنجبت ثلاثة أطفال دونالد ترامب الابن أو جونيور وايفانكا واريك ولكنهما في سنة 1992 قرّرا الانفصال. تزوّج ترامب للمرّة الثانية سنة 1993 من الممثّلة والمقدّمة التلفزيونيّة مارلا مابلس الأمريكيّة

وأنجب منها طفلة اسمها **تيفاني** وفي سنة 1999 قرّر ترامب الانفصال أيضا عن زوجته الثانية ليتزوج للمرة الثالثة سنة 2005 بعارضة الأزياء السلوفانية **ميلانيا كنوز** التي أنجب منها طفلا اسمه **بارون ويليام** ومازال زواج ترامب بميلانيا كنوز مستمرا إلى يومنا.

أعلن ترامب مسبقا عن فكرة ترشّحه للرئاسة الأمريكية ولكنه تراجع عن ذلك وفي سنة 2015 ليصبح سنة 2016 عضوا مرشحا عن الحزب الجمهوري لرئاسة البيت الأبيض إلى جانب منافسته الديمقراطية **هيلاري كلينتون** التي فاز عليها يوم الثامن من نوفمبر 2016 وبأخذ بذلك رقم الرئيس الخامس والأربعون لرئاسة أمريكا.

2.II لمحة عن موقع التّواصل الاجتماعي تويتر (Twitter)

تمثّل الصّورة المبينة أسفل الصّفحة صورة ذلك العصفور الصّغير أو الزّقزوق الذي يظهر على الصّفحة الخاصّة بموقع التّواصل الاجتماعي **تويتر** وهو الذي يطرب من حين لآخر جميع المشتركين على هذا الموقع قصد التّنبية أثناء تلقّيهم رسائل تويتر القصيرة أو صدور تغريدة **A tweet** وهو نفس الصّوت الذي يحدثه العصفور حينما ينتقل في الهواء من مكان لآخر.

The Symbol of the Social Network Twitter



رمز شبكة التّواصل الاجتماعي تويتر

1.2.II تعريف تويتر لغة واصطلاحا

أ- لغة

وردت كلمة تويتر أو التَغْرِيد باللغة العربية في معجم المعاني الجامع عربي/عربي في طبعته الإلكترونية كما يلي: تغريد: اسم مفرد، جمعه: تغاريد والتَغْرِيد مصدر مشتق من الفعل غَرَدَ، يُغَرِّدُ.

ويقال غَرَدَ الطَّائِرُ أو غَرَّدَ الإنسان بمعنى غَرِدَ "بكسر الراء" أي رفع صوته بالغناء وطرب به، غنى. أما التَغْرِيد فيعني صوت الحمامة أو صوت الديك أو صوت الذباب أو صوت الشحور أو صوت الطائر المطرب أو صوت الغناء المطرب أو صوت المكاء وتغريد العصافير يعني زقزقتها، ترديد أصواتها.

(تاريخ الزيارة: 2017/04/27 www.almaany.com)

ب- اصطلاحا

التويتر هو موقع من مواقع التواصل الاجتماعي المتوفرة على شبكة الإنترنت، يقوم في عبارات وجيزة وبطريقة سهلة وسريعة بنقل ونشر أخبار الكثير من الشخصيات العامة والمشاهير وما تقدمه الكثير من الشركات التجارية والمؤسسات الإعلامية وغيرها من أخبار وعروض في شتى مجالات المعرفة. وتعتمد عملية التواصل عبر موقع تويتر على مبدأ المتابعة الذي يعنى به اشتراك مجموعة من العناصر المتواصلة تتابع تغريدات بعضها البعض وهي:

أولاً: مستخدم الحساب (The Account User)

ثانياً: جماعة الأشخاص المتابعين لتحديثات ذلك المستخدم (Followers)

ثالثاً: جماعة الأشخاص الذين يقوم مستخدم الحساب بمتابعة تحديثاتهم (Following)

تجدر الإشارة إلى أنه بالرغم من وجود نقاط تشابه بين موقع التويتر وشبكات التواصل الاجتماعي الأخرى كالفيسبوك مثلا في تحقيق عملية التواصل بين الأفراد والمجتمعات على بعد مسافات طويلة، إلا أنه ينفرد عن غيره ببعض الخصائص منها عدم اعتماده على الدردشة المباشرة أو التّحاور وعدم تركيز مستخدميه أيضا أثناء التواصل على الحديث بصورة كبيرة عن أحوالهم الاجتماعية والشخصية كما هو الحال بالنسبة للفيسبوك، بمعنى أن الكثير من الأشخاص المشتركين على هذا الموقع من المختصين والاحترافيين خاصة يستخدمونه لغير ذلك كالمشاركة في الأعمال التجارية مثلا.

II.2.2 تعريف التغريدة

التغريدة **tweet** أو التويته أو التّدوين المصغّر **Micro Blogging** كما يشار إليه أيضا في مجال التكنولوجيا والإعلام عبارة عن رسالة إلكترونية قصيرة تحمل فكرة أو رأيا حول موضوع معين يقوم بنشرها كل شخص يملك حسابا خاصا به على شبكة التواصل الاجتماعي تويتر. وتكون التغريدة على شكل جمل مختصرة لا يتجاوز معظمها ثلاث إلى أربع جمل إذ أن الأصل في كتابة نصّ تغريدة واحدة هو أن لا تتعدى الحروف المكوّنة لتلك التغريدة المائة وأربعون (140) حرفا.

II.2.3 نشأة موقع تويتر وتطوره

(تاريخ الزيارة: 14/04/2017 <http://mawdoo3.com>)

ساهم التقدّم العلمي والتكنولوجي الذي حقّقه الدّول المتقدّمة في شتى مجالات الحياة خلال العصر الحديث في تشجيع علماء تكنولوجيا الإعلام والاتصال على العمل من أجل تحسين وتطوير مختلف الخدمات التي توفرها شبكة الإنترنت مثلها شبكات التواصل الاجتماعي وبالتالي جعلها أفضل بكثير مما كانت عليه سابقا. وتعود فكرة نشأة وتطوير موقع تويتر الشبيه نوعا ما بموقع الفيسبوك في الولايات المتحدة الأمريكية إلى **جاك دورسي Jack Dorsey** الذي كان واحدا من خبراء الحوسبة العاملين بشركة **obvious** الأمريكية بمدينة سان فرانسيسكو، إذ شرعت الشركة في تنفيذها للمشروع في أوائل سنة

2006 ليتمّ الإعلان عنه رسمياً في أكتوبر من نفس السنّة ويصبح سنة بعد ذلك خدمة جديدة من الخدمات التي توفرها شبكة الإنترنت. وبعدها أن قامت الشركة في شهر أبريل من سنة 2007 بإنشائها لشركة جديدة أخذت اسم تويتر راجت شعبية الموقع ليصبح ثاني أكبر شبكة تواصل اجتماعي بعد الفيسبوك. وقد ظهرت نسخة منه في البداية باللّغة الإنجليزيّة، ولما كثر مستخدميه من دولة اليابان، ظهرت نسخة منه أيضا باللّغة اليابانيّة سنة 2008 كانت لها ميزة وضع الإعلانات عكس النسخة الإنجليزيّة. وبذلك أظهرت اليابان تفوّقها على أمريكا في هذا المجال.

3.II تقديم المدوّنة

تتكوّن المدوّنة من مجموعة من التّغريدات (Tweets) التي قام بنشرها الرّئيس الأمريكي الجديد دونالد ترامب بالإنجليزيّة على موقع تويتر خلال حملته الانتخابيّة. وقد قمنا بانتقائها من الموقع الإلكتروني www.trumptwitterarchive.com

وسيكون باستطاعتنا عن طريق دراسة وتفحصّ البنيات السّطحيّة (الشكليّة) والعميقة (الضمّنيّة) لنصوص هذه التّغريدات الكشف عن طبيعة الأسلوب الذي ينتهجه دونالد ترامب للتعبير عن أفكاره ومواقفه تجاه القضايا المثيرة لاهتمامه والمتعلّقة على وجه الخصوص بالولايات المتّحدة الأمريكيّة. وسيكون أيضا باستطاعتنا عن طريق ترجمتنا للتّغريدات إلى العربيّة الكشف عن أهمّ الصّعوبات التي يواجهها المترجم أثناء قيامه بترجمة هذا النوع من الأساليب اللّغويّة.

وتجدر الإشارة إلى أن دونالد ترامب من بين الأشخاص المهتمّين بموقع تويتر والمستخدمين له كثيرا والدليل على ذلك التّزايد اليومي الملحوظ لعدد التّغريدات التي يقوم بنشرها منذ تسجيله الأوّل على هذا الموقع إلى يومنا هذا، متّخذا إياه خلال حملته الانتخابيّة كوسيلة من وسائل التّواصل الاجتماعي المتوقّرة على شبكة الإنترنت، يقوم عبرها بإخبار غيره من الأشخاص المهتمّين به والمتابعين له بأفكاره

حول القضايا التي تثير اهتمامه وكذا في مواجهة جميع الأعضاء المنافسة له والمعارضة لأفكاره خلال فترة ترشحه للرئاسة الأمريكية. أما بخصوص ما تضمنته تغريدات دونالد ترامب من أفكار ومعاني، فلقد جاء معظمها على شكل انتقادات حادة وجهها لجماعة الأشخاص المعارضين له ولحزبه والمنافسين له بما في ذلك وزيرة الخارجية الأمريكية السابقة هيلاري كلينتون والرئيس السابق باراك أوباما والكثير من الشخصيات السياسية الأخرى وحتى الصحافة ووسائل الإعلام الأمريكية التي ركزت اهتمامها كثيرا في تلك الفترة على الانتخابات الرئاسية الأمريكية.

II.4.4 الحملة الانتخابية الأمريكية في منظور ترامب

تميّزت الفترة التي تمّ فيها تنظيم الحملة الانتخابية الأمريكية بمنافسة حادة بين كلّ من المرشح الجمهوري دونالد ترامب ومنافسته الديمقراطية (وزيرة الخارجية الأمريكية السابقة) هيلاري كلينتون والتي لوحظ وحسب تقارير إخبارية أمريكية بأنها فترة لم يسبق لها مثيل في التاريخ السياسي للولايات المتحدة الأمريكية. ولقد اتخذ دونالد ترامب في تلك الفترة مواقف عدائية جعلت منه شخصية سياسية مثيرة للجدل في الأوساط السياسية المحلية والدولية على حدّ سواء ومن أهمّها نذكر ما يلي:

II.4.4.1 اتهامات ترامب للرئيس السابق باراك أوباما

راودت فكر المرشح الجمهوري دونالد ترامب خلال حملته الانتخابية شكوك على ما إذا تمّت فيه عملية الانتخاب بطريقة صحيحة وسليمة من التزوير أو الانحياز لصالح منافسته الديمقراطية هيلاري كلينتون وقد كان الرئيس الأمريكي السابق باراك أوباما أول من اتّهمه ترامب بالتصّت على مكالماته الهاتفية في برج ترامب قبل فوزه بالانتخابات قائلا في إحدى التغريدات:

"إلى أي مستوى نزل الرئيس أوباما ليتتصت على هواتفنا خلال الحملة الانتخابية المقدسة جدًا..." وفي ردّ للرئيس أوباما قال أنّ ما اتُّهم بفعله لم يحدث أبداً وأضاف أنّ ترامب كثير الانتقاد لغيره.

(تاريخ الزيارة: 27 أبريل 2017 <https://arabic.cnn.com>)

2.4.II ترامب لنظيرته الديمقراطية هيلاري كلينتون

كانت المرشحة الديمقراطية هيلاري كلينتون ضمن قائمة الأشخاص المنتقدين بطريقة عنيفة من قبل نظيرها الجمهوري دونالد ترامب وذلك منذ أن تمّ تعيينها منافسة له في السباق نحو رئاسة البيت الأبيض، ففي لقاء له مع ناخبه بمدينة تامبا بولاية فلوريدا خلال حملته الانتخابية، اتهم ترامب نظيرته هيلاري بالكذب كما قام بوصفها بالمرأة البغيضة وغير المؤهلة للرئاسة الأمريكية. وقال إنّ في حالة إذا ما نجح في الوصول إلى منصب الرئاسة، سيقوم بزجّها في السجن بتهمة إفشائها لأمر سرّية متعلّقة بالدولة عبر بريدها الإلكتروني الشخصي عندما شغلت منصب وزيرة الخارجية الأمريكية سابقاً.

3.4.II التهجم العنيف لترامب على الصحافة ووسائل الإعلام الأمريكية

لم يتوجّه دونالد ترامب بكلامه العنيف فقط إلى الشخصيات السياسية وإنما تعدّى ذلك لينتقد أيضاً وسائل الإعلام التي تتبى بالأخبار قائلاً أنّها غير صادقة فيما تقوله وهي متحيزة ومن بينها شبكة السي إن إن (CNN) الأمريكية التي تهجم عليها في إحدى تغريداته على التويتر بسبب رفضها الحديث عن التصويت غير الشرعي للملايين من الأشخاص لصالح منافسته هيلاري كلينتون. كما ادعى هو في تصريحاته سابقاً قائلاً:

"السي إن إن محرّجة للغاية بسبب دعمها الكامل لهيلاري كلينتون بنسبة 100%، وهي محتارة بما يمكنها فعله بعد خسارتها الساحقة، حتّى أنّهم لا يعرفون ماذا يقولون"

(تاريخ الزيارة: <http://www.youm7.com> 2016/04/29)

4.4.II ترامب للإسلام والمسلمين

أظهر دونالد ترامب خلال حملته الانتخابية رفضه التام لفكرة تواجد وانتشار المسلمين المتشددين بالولايات المتحدة الأمريكية مؤكداً في تصريحاته أن حادثة 11 سبتمبر 2001 التي تم فيها قصف برجى التجارة بمدينة نيويورك وما حدث مؤخرًا في مدينة برناردينو وباريس وكذا بلجيكا وغيرها قد تسببت فيه جماعات إرهابية ذات أصول إسلامية مختصة في ارتكاب الأعمال الإجرامية. وقد أدلى حتى بفكرة إصداره لقرار منع مواطني سبع دول عربية ذات أغلبية سكانية مسلمة هي ليبيا وإيران وسوريا واليمن والعراق والصومال والسودان من دخول أمريكا لمدة تسعين (90) يومًا وهذا ما لم توافق عليه الأغلبية من جماعة المسؤولين السياسيين الممثلين لحزبه والحزب الديمقراطي على حدّ سواء، كما كانت لذلك ردود أفعال قوية من قبل رؤساء بعض الدول الإسلامية أمثال الأمير ورجل الأعمال السعودي الوليد بن طلال الذي أجاب ترامب قائلاً:

"أنت عار ليس فقط على الحزب الجمهوري بل على كلّ أمريكا انسحب من سباق الرئاسة الأمريكية فلن تفوز أبداً".
(تاريخ الزيارة: <https://arabic.cnn.com> 27 أبريل 2017)

5.4.II موقف ترامب من الهجرة إلى الولايات المتحدة الأمريكية

أدلى المرشح الجمهوري دونالد ترامب خلال فترة تساقفه نحو رئاسة البيت الأبيض بمواقفه المثيرة للجدل تجاه بعض الممارسات غير الشرعية بما في ذلك الهجرة التي خصّ بالذكر فيها كلّ من اللاجئيين السوريين والمهاجرين غير الشرعيين من دولة المكسيك. فأما بخصوص اللاجئيين السوريين، فلقد كان إلغاءه لمشروع باراك أوباما الذي سمح بإدخال الملايين من اللاجئيين إلى أمريكا من بين الإجراءات السريعة التي تعهد بتنفيذها حال توليه منصب الرئاسة، وتعهد أيضاً بخصوص قضية الدخول غير

الشَّرعي لمهاجري المكسيك إلى أمريكا الذين وصفهم في إحدى التَّغريدات أنَّهم تجَّار مخدَّرات ومغتصبين ومجرمين بإعلانه عن بناء جدار هائل يفصل بين الحدود الأمريكيَّة ودولة المكسيك المجاورة لها، وما زاد الأمر حدَّةً كان طلبه لدولة المكسيك بالمشاركة في تكلفة ذلك المشروع الضَّخم الذي رفضت القبول به. وهكذا واصل ترامب خلال حملته الانتخابيَّة في التَّصريح بما ينوي تطبيقه إذا ما فاز برئاسة البيت الأبيض إلى أن أسفرت نتائج الانتخابات يوم الثَّامن نوفمبر 2016 عن فوزه ليصبح بذلك الرِّئيس الخامس والأربعون للولايات المتَّحدة الأمريكيَّة.

5.II تغريدات ترامب وترجمتها

نقدّم فيما يلي نماذج مختلفة من التَّغريدات الإنجليزيَّة التي نشرها دونالد ترامب على شبكة تويتر خلال حملته الانتخابيَّة، ومن ثمَّ نقترح ترجمتها إلى العربيَّة كما يلي:

Tweet N° 01 Oct 16, 2016 05:29:46 PM **Animals** representing Hillary Clinton and Dems in North Carolina just firebombed our office in Orange County because we are winning.

Tweet N° 02 Oct 16, 2016 08:15:03 AM A country that **Crooked** Hillary says has funded ISIS also gave **Wild** Bill \$1 million for his birthday? SO CORRUPT!

Tweet N° 03 Oct 17, 2016 07:19:33 AM Watch Joe Biden's Long History Of Grabbing, **Kissing** and **Groping** Women Who Are Cringing.

Tweet N° 04 Oct 15, 2016 10:37:39 AM Mr. Trump removing the broken teleprompter in North Carolina-in front of a massive crowd. He goes on & delivers **the b...**

Tweet N° 05 Oct 19, 2016 08:22:56 PM Hillary Clinton will use American tax dollars to provide amnesty for thousands of illegals. **I will put...**

Tweet N° 06 Oct 19, 2016 09:47:21 PM The era of division is coming to an end. We will create a new future of #AmericanUnity. First, **we need to...**

Tweet N° 07 Sep 4, 2016 11:35:36 AM RT @DanScavino: Doesn't fit the MSM narrative - so they **wont** share what @realDonaldTrump did for Jesse Jackson in 1999 - so I will!

Tweet N° 08 Mar 4, 2017 02:33:24 PM How low has President Obama gone to **tapp** my phones during the very sacred election process. This is Nixon/Watergate. Bad (or sick) guy!

Tweet N° 09 May 31, 2017 12:09:33 AM Despite the constant negative press **covfefe**.

Tweet N° 10 Jan 21, 2017 11:57:41 AM I am honored to serve you, the great American People, as your 45th President of the United States!

Tweet N° 11 Oct 4, 2016 07:12:59 PM Wow, @CNN is so negative. Their panel is a joke, biased and very dumb. I'm turning to @FoxNews where we **get a fair shake!** Mike will do great.

Tweet N° 12 Oct 24, 2016 09:17:35 AM We are winning and the press is refusing to report it. Don't let them fool you- get out and vote! **DrainTheSwamp** on November 8th!

Tweet N° 13 Sep 12, 2016 07:49:01 PM @brimyrs813: Saw **ur** speech on Twitter. **U** give me hope and optimism. I feel as though I am in the room with **u**. I pray **4ur/our** success. "

Tweet N° 14 Oct 20, 2016 10:52:38 AM If elected **POTUS** - I will stop RADICAL ISLAMIC TERRORISM in this country! In order to do this, we need to...

Tweet N° 15 Sep 14, 2016 09:33:39 PM Great poll out of Nevada- thank you! See you soon. #MAGA, America First

غريدة رقم 1: تغريدة يوم 16 أكتوبر 2016 على الساعة 05:29:46 مساء:

"قامت الجماعة البهيمية الممثلة لهيلاري كلينتون والديمقراطيين بشمال كارولينا بحرق مكتبنا بأورينج كاونتي لأننا الفائزون."

غريدة رقم 2: تغريدة يوم 16 أكتوبر 2016 على الساعة 08:15:0 صباحا:

"إنّ البلد الذي تقول عنه هيلاري المحتالة بأنه قام بتمويل الدولة الإسلامية في العراق والشام قام أيضا بمنح المجنون بيل مليون دولار بمناسبة عيد ميلاده. النظام فاسد جدا."

التغريدة رقم 3: تغريدة يوم 17 أكتوبر 2016 على الساعة 07:19:33 صباحا:

"أنظر إلى جو بيدن وتاريخه الطويل الذي استغلّ فيه النساء اللاتي يسمحن له بفعل ذلك."

التغريدة رقم 4: تغريدة يوم 15 أكتوبر 2016 على الساعة 10:37:39 صباحا:

"وضع ترامب الملقن التلفزيوني جانبا أمام حشد كبير من الناس بشمال كارولينا. واصل حديثه و..."

التغريدة رقم 5: تغريدة يوم 19 أكتوبر 2016 على الساعة 08:22:56 مساء:

"سوف تستخدم هيلاري كلينتون أموال الضرائب الأمريكية لتعفو لآلاف المقيمين غير الشرعيين. سأضع..."

التغريدة رقم 6: تغريدة يوم 19 أكتوبر 2016 على الساعة 09:47:21 مساء:

"إنّ فترة الانقسام تقترب من نهايتها. سوف نبني مستقبلا جديدا لوحدة أمريكا. نحتاج أولا أن..."

التغريدة رقم 7: تغريدة يوم 4 سبتمبر 2016 على الساعة 11:35:36 صباحا:

"لا يوافق دانسكافينو على نشره لقصص وسائل الإعلام الرئيسية ولهذا السبب لن يتعرفوا على ما فعله دونالد ترامب لجيس جاكسون في سنة 1999- إذن سأقوم أنا بذلك!"

التغريدة رقم 8: تغريدة يوم 4 مارس 2017 على الساعة 02:33:24 مساء:

"إلى أي درجة نزل الرئيس أوباما ليتنصت على مكالماتي الهاتفية خلال الحملة الانتخابية المقدسة جداً. هذا نيكسون، فضيحة ووترغيت. رجل سيء أو مريض!"

التغريدة رقم 9: تغريدة يوم 31 ماي 2017 على الساعة 12:09:33 مساء:

"رغم covfefe الصحفية السلبية باستمرار."

التغريدة رقم 10: تغريدة يوم 21 جانفي 2017 على الساعة 11:57:41 صباحا:

"لي الشرف العظيم أن أكون الرئيس الخامس والأربعون للولايات المتحدة وأخدم الشعب الأمريكي العظيم!"

التغريدة رقم 11: تغريدة يوم 4 أكتوبر 2016 على الساعة 07:12:59 مساء:

"يا للهول، فشبكة السي إن إن سيئة للغاية واللجنة التي ترؤسها تثير الضحك وهي متحيزة وجدّ مغفلة. سأنتقل إلى قناة فوكس نيوز التي تعمل بصدق وإنصاف و مايك سيعجبه الامر."

التغريدة رقم 12: تغريدة يوم 24 أكتوبر 2016 على الساعة 09:17:35 صباحا:

"إننا نفوز والصحافة لا ترغب في التصريح بذلك. لا تسمحوا لهم بخداكم- أخرجوا وصوتوا!"

فلنقم بإصلاح النظام ومحاربة الفساد في الثامن من نوفمبر!"

التغريدة رقم 13: تغريدة يوم 28 سبتمبر 2016 على الساعة 14:44:12 مساءً:

"لقد رأيت خطابك على تويتر يا بريميورز. أنت تجعلني متفائلا. وقد شعرت وكأنني معك في القاعة. أنا أدعو لنجاحك ونجاحنا."

التغريدة رقم 14: تغريدة يوم 20 أكتوبر 2016 على الساعة 10:52:38 مساءً:

"سأقيم نهاية للإرهاب الإسلامي المتطرف إذا ما انتخبت رئيسا للولايات المتحدة الأمريكية ولكي نفلح في ذلك نحتاج إلى..."

التغريدة رقم 15: تغريدة يوم 14 سبتمبر 2016 على الساعة 09:33:39 مساءً:

"كانت نتائج الانتخابات بولاية نيفادا عظيمة - شكرا لكم! سأراكم قريبا فلنجعل أمريكا عظيمة مجدداً، أمريكا أولاً."

6.II دراسة تحليلية للمدونة المترجمة

التغريدة رقم (1و2): عبارات السبّ والشتم **Insulting Words**

نقترح تحليل تغريدة من هذا الصنف (التغريدة رقم 1)

"**Animals** representing Hillary Clinton and Dems in North Carolina just firebombed our office in Orange County because we are winning"

"قامت الجماعة الحيوانية الممثلة لهيلاري كلينتون والديمقراطيين بشمال كارولينا بحرق مكتبنا بأورينج كاونتي لأننا الفائزون"

انهال الرئيس الأمريكي دونالد ترامب بعبارات السبّ والشتم على غيره من المسؤولين السياسيين في التغريدات التي قام بنشرها على تويتر خلال حملته الانتخابية ومنها التي شبه فيها منافسته الديمقراطية هيلاري كلينتون وجماعة ممثلي الحزب الديمقراطي بالحيوانات بعد أن تم حرق أحد المكاتب التي كان يجتمع فيها أعضاء الحزب الجمهوري بالبيت الأبيض.

وقد كان من غير اللائق به باعتبار الشهرة العالمية التي يتمتع بها كرجل أعمال ناجح في مجال التطوير العقاري من جهة وكمرشح جمهوري محتمل للفوز برئاسة البيت الأبيض من جهة أخرى أن يتلفظ بمثل تلك العبارات الفظة التي كان من الممكن له وبالرغم من شدة غيظه على غيره استبدالها بكلمات مشابهة لها تحل محلها أو تفيد نفس المعنى الذي قصده وذلك مراعاة لمقامات المخاطبين و أحوالهم.

نلاحظ بشأن الترجمة أنّ النقل الحرفي كان ممكنا ووافيا للمعنى بكامله.

التغريدة رقم (3): الألفاظ البذيئة Swear Words

"Watch Joe Biden's Long History Of **Grabbing, Kissing and Groping** Women Who Are Cringing"

"أنظر إلى جو بيدن وتاريخه الطويل الذي استغلّ فيه النساء اللاتي يسمحن له بفعل ذلك"

كان في استعمال دونالد ترامب لمفردات اللغة أيضا ما فاق حدود السبّ والشتم حيث عمد إلى استعمال الكلمات القبيحة والبذيئة المرتبطة بالجنس كالتقبيل والملامسة والتي خصّ بالذكر فيها جماعة من النساء اللاتي كسفن مقابل ذلك وبطريقة علنية عن سوء تصرفه فيما سبق من خلال محاولاته التقرب

إليهنّ وحتّى التّعديّ عليهنّ جنسيّاً. وما ورد من الكلمات البذيئة في تغريدات حملته الانتخابيّة ما تعلّق مثلاً بحديثه عن رجلٍ سياسيٍّ يدعى **جو بيبين** أين كشف عن علاقاته الجنسيّة بالعديد من النّساء.

والجدير بالذّكر أنّ أكثر ما شكّل التّحدي في ترجمة أسلوب دونالد ترامب على المستوى المعجمي كان صعوبة إيجاد المكافئات المناسبة أو القريبة من حيث المعنى في اللّغة الهدف لمجموعة الكلمات البذيئة التي تُلَفِّظُ بها خلال حملته الانتخابيّة كتابياً وشفويّاً نظراً لاختلاف المفاهيم الثقافيّة واللّغويّة بين اللّغة المصدر واللّغة الهدف. وهذا ما ألزّمتنا وما يلزم المترجم دائماً في عمله على تعديل معنى النّص المراد ترجمته والعمل قدر المستطاع على جعله يتناسب أو يتوافق مع ثقافة الطّرف المستقبّل.

التّغريدة رقم (4 و5 و6): الجُمْلُ المِفْكَكَةُ Disjointed Sentences

نفتّح تحليل تغريدة من هذا الصّنف (التّغريدة رقم 4)

“Mr.Trump removing the broken teleprompter in North Carolina-in front of a massive crowd. He goes on & delivers **the b...**”

"وضع ترامب الملقّن التلفزيوني جانبا أمام حشد كبير من النّاس بشمال كارولينا. واصل حديثه و..."

وردت في نهاية بعض التّغريدات التي قام بنشرها دونالد ترامب على موقع تويتر خلال حملته الانتخابيّة النّقاط الثّلاث المتتابعة (...). أو ما يسمّى في علم النّحو بنقاط الحذف الدّالة في استعمالها على أنّ كلاماً قد تمّ حذفه في الجملة، وقد ورد مثل ذلك في التّغريدة التي تحدّث فيها ترامب عن الملقّن التلفزيوني (**prompter**) الذي قام بوضعه جانبا بعد أن تكسّر في إحدى خطاباته بولاية كارولينا أمام حشد كبير من النّاس ومن ثمّ تابع كلامه ولم يذكر ما قام به بعد ذلك.

إنّ نقاط الحذف في اللّغة هي تلك النّقاط الثّلاث المتتالية والواردة دائماً في آخر الجملة للدّلالة على أنّ كلاماً قد حذف ربّما لأنّ الكاتب لا يرغب في ذكره أو أنّه من نافلة القول. وقد يختلف الأمر نوعاً ما عن ذلك مع نوايا ترامب في وضعه لهذه النّقاط في التّغريدات التي نشرها على موقع تويتر. فربّما كان الهدف منها ليس فقط إثارة اهتمام الجماهير لما كتبه في تلك الآونة، ولكنّه يهدف أيضاً إلى إثارة فضولها قصد تتبّعها لما سيواصل الحديث عنه في تغريداته اللاحقة.

نلاحظ أنّ دونالد ترامب في تغريدات حملته الانتخابية لم يقدّم بوضع نقاط الحذف في آخر الجملة تماماً كما هو معتاد عليه في اللّغة، إنّما وضعها بعد جملة صغيرة مكوّنة فقط من عنصرين هما الفعل والفاعل (He delivers...) وهي جملة لا تؤدّي حتّى معنى الجملة البسيطة في اللّغة لأنّ معظم الأفعال التي استعملها في مثل هذه الجمل هي أفعال متعدية (Transitive Verbs) لا يكتمل معناها في الجملة في غياب عنصر المفعول به (Object).

وتجدر الإشارة إلى أنّه في ترجمة الجمل المكمّلة وغير المكمّلة في اللّغة، يكتفي المترجم بنقل معاني الجمل المكمّلة ويأتي بمعاني الجمل الناقصة كما وردت في النصّ المراد ترجمته دون أن يزيد أو ينقص من ذلك.

التّغريدة رقم (7 و8 و9 و10): الأخطاء الإملائية Misspelling and Errors

نقدّم تحليل تغريدة من هذا الصّنف (التّغريدة رقم 7)

“RT @DanScavino Doesn't fit the MSN narrative- so they wont share what @realDonaldTrump did for Jesse Jackson in 1999- so I will!”

"لا يوافق دانسكافينو على نشره لقصص وسائل الإعلام الرئيسية ولهذا السبب لن يتعرفوا على ما فعله دونالد ترامب لجيس جاكسون في سنة 1999- إذن سأقوم أنا بذلك!"

تضمّنت التّغريدات التي قام بنشرها دونالد ترامب على موقع التدوينات المصغّرة تويتر خلال حملته الرّئاسيّة أخطاء إملائيّة كثيرة قد تبدو بسيطة ويمكن حتّى تجاهلها مقارنة بالتي ظهرت على حسابه بعد تعيينه رئيسا جديدا للولايات المتحدة الأمريكيّة، ومن تلك الأخطاء ما ورد في حديثه عن مدير الشّبكات الاجتماعيّة دانسكافينو الذي لم يوافق على نشر ما تنقله وسائل الإعلام الرّئيسيّة.

يكن الخطأ في هذه التّغريدة في كتابة ترامب للفعل المساعد **wont** عوض كتابته **won't** وهذه الكتابة هي الكتابة المصغّرة أو **short form** بالإنجليزيّة لصيغة **will not** المضافة إلى الفعل للدلالة على زمن المستقبل البعيد في اللّغة الإنجليزيّة في حالة النّفي. ومن المعروف في الإنجليزيّة أنّ صيغة الفعل الدال على المستقبل البعيد في حالة الإثبات تتكوّن إمّا بإضافة الحرف المساعد **will** إلى بعض الضّمائر الشّخصية أو بإضافة **shall** إلى بعضها الآخر. أمّا في حالة النّفي، فيكون ذلك بإضافة الحرف **not** بعد هذه الأفعال.

قد تبدو الأخطاء الإملائيّة التي ارتكبها دونالد ترامب في التّغريدات التي نشرها على تويتر خلال حملته الانتخابيّة بسيطة مقارنة بالتي وردت في تغريداته بعد تولّيه منصب الرّئاسة، ومثل ذلك كلمة **covefefe** الجديدة التي تمّ التأكيد على عدم وجودها بل حتّى على عدم وجود كلمة مشابهة لها في اللّغة الإنجليزيّة وكانت **covefefe** (تغريدة رقم 9) من أكثر الأخطاء التي تسارع المغرّدون إلى الإعلان عنها والتعليق عليها على موقع تويتر.

نلاحظ إذن أنّ ارتكاب الأخطاء الإملائيّة في اللّغة أثناء الكتابة خاصّة على الأجهزة الإلكترونيّة قد لا يكون دائما ناتجا عن نقص في مهارة الكتابة لدى بعض الأشخاص، فقد تكون أخطاء مطبعية

تحدث إمّا نتيجة التسرّع في الكتابة أو بسبب تقارب الحروف غير المرتبة ترتيباً أبجدياً خاصّة على الهواتف النقالة الجديدة المزوّدة بلوحة المفاتيح الإصبعيّة **Digital Keyboard** . فهذه اللوحة من النوع الذي تنزلق عليه يد الشخص الذي يستعملها أثناء الكتابة لينتج عن ذلك كتابته لحروف وكلمات قد تكون شبيهة بتلك الكلمات التي أراد كتابتها وقد تكون عكس ذلك تماماً. وتسبب أيضاً الهواتف الذكيّة **Smart Phones** التي تساعد مستعملها أثناء الكتابة باقتراحها للكلمات أخطاء إملائيّة فادحة. وربما تكون هذه الهواتف هي مثلها الهواتف التي يستعين بها دونالد ترامب في كتابته للتغريدات التي يقوم بنشرها على تويتر. فالأول من نوع سامسونغ **Samsung** والآخر من نوع آيفون **Iphone**.

إنّ الأخطاء الإملائيّة البسيطة المتعلّقة في أغلب الأحيان بطريقة تركيب الحروف المكوّنة للكلمات في اللّغة من قلب أو حذف أو زيادة لا تشكّل صعوبة كبيرة في التّرجمة بقدر ما تشكّلها الأخطاء الصّعبة التي تحيل دون وصول المترجم إلى إدراكه للكتابة الصّحيحة لبعض الكلمات الواردة في النّص الأصيل حتى ولو استند في ذلك إلى السّياق.

والجدير بالذكر أنّه بالرّغم من تقدير المترجم وتقديمه دائماً أثناء التّرجمة للجانب المعنوي على الجانب الشكلي في النّص المراد ترجمته، أو بعبارة أخرى، اهتمامه بمعنى النّص الأصيل لا مبناه، إلّا أنّه في تعامله خاصّة مع النّصوص التي يرد فيها هذا النوع من الأخطاء اللّغويّة، فهو كثيراً ما يكون مجبراً على تركيزه حتّى على الصّورة الشكليّة للنّص الأصيل، ويتمّ ذلك عن طريق إدراكه للخطأ وتصحيحه له ذهنياً فقط.

التغريدة رقم (11 و12): التعبيرات الاصطلاحية Idiomatic Expressions

نقترح تحليل تغريدة من هذا الصنف (التغريدة رقم 11)

“Wow, @CNN is so negative. Their panel is a joke, biased and very dumb. I’m turning to @FoxNews where we **get a fair shake!** Mike will do great”

"يا للهول، فشبكة السي إن إن سيئة للغاية واللجنة التي ترؤسها تثير الضحك وهي متحيزة وجدّ مغفلة. سأنتقل إلى قناة فوكس نيوز التي تعمل بصدق وإنصاف ومايك سيعجبه الأمر"

استعمل الرئيس الأمريكي دونالد ترامب الكثير من التعبيرات الاصطلاحية في التغريدات التي قام بنشرها على التويتر خلال حملته الانتخابية ومنها التي أشار فيها إلى عدم إنصاف الشبكة الإخبارية السي إن إن (CNN) في عملها وتحيزها لصالح منافسته الديمقراطية هيلاري كلينتون.

تحتوي اللغة الإنجليزية مثلها مثل باقي اللغات الأخرى على نوع من التعبيرات الكلامية التي تبدو في صورتها الشكلية الظاهرة وكأنها جمل بسيطة لا تحمل أيّ تعقيد أو غموض ولكنها في الحقيقة هي التعبيرات الاصطلاحية Idiomatic Expressions التي لا تتضح معانيها الضمنية أو الخفية بمجرد فهم القارئ الذي قد لا يعلم حتى بوجودها في اللغة لمعانيها الظاهرة أو المعاني التي تحملها المفردات أو التراكيب المكونة لها.

وتكون الترجمة الحرفية في هذه الحالة غير مؤدية للمعنى في أغلب الأحيان ولا تصلح لترجمة هذا النوع من التعبيرات الكلامية في اللغة. فإذا ما قمنا مثلا بترجمة معنى التعبير الاصطلاحي الذي ورد في التغريدة المذكورة سابقا ترجمة مفردات أو تراكيب نقول:

أنا أنتقل إلى شبكة فوكس نيوز ذات المصافحة الجيدة وقد نفهم من خلال هذه الترجمة أن الرئيس دونالد ترامب يفضل مشاهدة قناة فوكس نيوز (Fox News) على قناة السي إن إن (CNN)، ولكن المعنى الحقيقي الذي تفيده هذه الجملة غير ذلك وهو تعامل الشخص مع الغير بدون تمييز أو تحيز. وبالتالي، فلا يحق للمترجم أثناء قيامه بنقل معنى النص الأصل الذي ترد فيه هذه التعبيرات باعتماده فقط على الدلالة المعجمية التي تحملها المفردات المكونة لها أفراداً أو المعاني التي تؤدّيها حين يتمّ ضمّ بعضها البعض وإنما يكون ذلك بالبحث عن معانيها الأصلية الثابتة في اللغة والتي تمّ وضعها في الاستعمال اللغوي باتفاق جماعة من الناس على ذلك.

يمكن القول إنه بالرغم من صعوبة فهم المعاني البلاغية التي تتضمنها التعبيرات الاصطلاحية من الوهلة الأولى، إلا أن التعبير بطريقة غير مباشرة بعيدة عن البساطة والعامية غالباً ما يكون تأثيرها على نفسية القارئ أكثر وقعا وربما يكون هذا ما قصده الرئيس ترامب في استعماله لهذا النوع من التعبيرات الكلامية.

التغريدة رقم (13 و14 و15): الاختصار في اللغة Abbreviation

نفتّح تحليل تغريدة من هذا الصنف (التغريدة رقم 15)

“Great poll out of Nevada- thank you! See you soon. MAGA, America First”

"كانت نتائج الانتخابات بولاية نيفادا عظيمة - شكراً لكم! سأراكم قريباً فلنجعل أمريكا عظيمة مجدداً، أمريكا أولاً"

كثيرة هي الكلمات والعبارات التي قام الرئيس دونالد ترامب باختصارها وتكرارها في تغريدات حملته الانتخابية. ومثل ذلك، العبارة التي تضمنت شعار حملته الانتخابية MAGA التي تعني باللغة الإنجليزية **Make America Great Again** ويقابلها بالعربية عبارة: **فلنجعل أمريكا عظيمة مجدداً**.

لقد سبق وأن ذكرنا في الفصل الأول أن الاختصار **Abbreviation** هي صفة بارزة في كل من اللغة الإنجليزية الأمريكية وموقع التدوينات المصغرة تويتر، فالإنجليزية الأمريكية تكثر في اختصارها للكلمات والعبارات وحتى للحروف والضمائر خاصة أثناء الكتابة ولا تميل إلى التكرار، كما أن محدودية الكتابة على موقع تويتر يفرض على كل المشتركين فيه الاختصار أثناء الكتابة بحيث لا يتعدى عدد الحروف المكوّنة للتغريدة التي يقوم المغرّد بنشرها على الموقع المائة وأربعون (140) حرفاً. وفيما يخص ترجمة مجموعة الكلمات والعبارات المختصرة الواردة في النص المراد ترجمته، فإن المترجم مطالب أولاً بإيجاد الصيغة الكاملة أو ما يسمّى بالإنجليزية **Full Form** للكلمة أو العبارة المراد ترجمتها ومن ثمّ نقله لمعانيها في النصّ الهدف نقلاً صحيحاً وكاملاً.

وهكذا نكون قد توصلنا في هذا الفصل إلى التعرف على موقع تويتر الذي تشكّل بعض التغريدات مدوّنة بحثنا، كما تمكّنا من الإحاطة بسياق عملنا أحسن إحاطة على ضوء تقديم شخصية دونالد ترامب وأسلوبه، ممّا ساعدنا على ترجمة تغريداته وتحليلها على النحو الذي أوردناه أعلاه.

خاتمة

توصلنا بعد الدراسة التحليلية لتغريدات ترامب وترجمتها إلى الإجابة عن إشكالية البحث في مجمل التساؤلات التي طرحناها فيها بشأن تحديات ترجمة أسلوب هذه الشخصية السياسية وطبيعته، كما تمكنا من خلال ترجمة المدونة وتحليلها من تأكيد الفرضيات المقترحة في المقدمة، حيث وجدنا أن التكيف والترجمة الحرفية أسلوبان نادتا بهما المقاربة الأسلوبية المقارنة إذ يجديان نفعاً كبيراً في نقل تغريدات دونالد ترامب إلى اللغة العربية، فضلاً عن ضرورة التوسل بنظرية التكافؤ الدينامي كلما استعسرت الترجمة الحرفية للتغريدات.

ونلخص جلّ النتائج التي توصلنا إليها بعد الدراسة فيما يلي:

- ترجمة أسلوب دونالد ترامب إلى العربية ليس بالأمر الهين ؛
- المقاربة الأسلوبية سبيل لرفع التحدي في ترجمة أسلوب دونالد ترامب ؛
- التكافؤ والتكيف من أكثر الأساليب استعمالاً في ترجمة أسلوب دونالد ترامب إلى العربية ؛
- يتميز أسلوب دونالد ترامب بالبساطة والعامية ؛
- أسلوب دونالد ترامب انفعالي وجريء ؛
- أسلوب دونالد ترامب الكلامي مخالف تماماً عن سابقه من الرؤساء الأمريكيين فهو:

♦ يكثر في استعماله لعبارات السبّ والشتم والألفاظ البذيئة ؛

♦ رصيده اللغوي محدود جداً ؛

♦ يكون جملاً مفككة وغير مكتملة ؛

♦ يرتكب أخطاء إملائية ونحوية كثيرة ؛

♦ يفرط في استعمال التعبيرات الاصطلاحية ؛

هذه النتائج مكنتنا من ملاحظة مدى صعوبة ترجمة أسلوب الرئيس الأمريكي الجديد والحيرة الترجمة بشأن انتهاج الترجمة الحرفية أو التصرف في تغريداته للوصول إلى ترجمة مقبولة لدى المتلقي العربي.

ونتهي بحثنا بذكر أهم الآفاق والتوصيات التي تتمخض عنه ومنها أن تعميق البحث في دراسة أسلوب الرئيس دونالد ترامب من زوايا وجوانب أخرى غير الجانب السياسي وبالاعتماد على مقاربات ترجمة مختلفة هو أمر مهم في مجال الدراسات اللسانية والترجمية، فقد أصبح منذ تعيينه رئيسا للولايات المتحدة الأمريكية محل اهتمام كل الأوساط السياسية المحلية والدولية، و قد استرعى اهتمام مترجمين كثر عبر العالم وكذا وسائل الإعلام الدولية بمختلف أنواعها. فالتطرق إذن إلى دراسة أسلوبه من الجانب البراغماتي مثلا و حتى الاجتماعي سيعود بالنفع والانتفاع على كل الطلبة الراغبين في تناول هذا الموضوع الخصب والثري مستقبلا.

قائمة المصادر و المراجع

1) القرآن الكريم

2) المدونة

مجموعة مختارة من تغريدات دونالد ترامب على الموقع الإلكتروني:

تاريخ الزيارة: 2017/03/08 www.trumptwitterarchive.com

3) المعاجم و القواميس

- إبراهيم، مصطفى وآخرون (1980)، المعجم الوسيط، جمهورية مصر، مجمع اللغة العربية بالقاهرة، دار المعارف.

- قاموس أكسفورد إنجليزي / إنجليزي (www.oxforddictionaries.com)

- معجم المعاني إنجليزي / عربي (www.almaany.com)

- معجم المعاني عربي / عربي (www.almaany.com)

- معجم المعاني عربي / إنجليزي (www.almaany.com)

4) المراجع

1-4 المراجع باللغة الإنجليزية

BAKER, Mona (1992), **In Other Words: A Course Book on Translation**. London and New York: Routledge.

DE SAUSSURE, Ferdinand (1971), **Cours de Linguistique Générale**, Paris, Bibliothèque Payot.

NEUAM, Susan B. & DWYER, Julie (2009), **Missing in action: Vocabulary Instruction in Pre-K**, London, Teachers College Press.

NIDA, Eugene (1964), **Towards a Science of Translating**, Leiden: E.J. Brill.

NIDA, Eugene & TABER, Charles (1969), **The Theory and Practice of Translation**, Leiden: E.J. Brill.

VINAY, Jean Paul & DARBELNET, Jean (1967), **Stylistique comparée du français et de l'anglais**, Paris, Didier.

2-4 المراجع باللّغة العربيّة

أمين، أحمد (1967)، **النّقد الأدبي**، ط4، بيروت، لبنان، دار الكتاب العربي.

الحوفي، أحمد محمد (1972)، **فنّ الخطابة**، القاهرة، نهضة مصر للطباعة والنّشر والتّوزيع.

الجبوري، عبد الكريم (2005)، **سبيلك إلى فنّ الترجمة**، بيروت، لبنان، دار و مكتبة الهلال.

المسدي، عبد السّلام (1977)، **الأسلوبية والأسلوب**، ط1، ليبيا، تونس، الدّار العربيّة للكتاب.

أبو العدّوس، يوسف (1999)، **البلاغة والأسلوبية**، ط1، المملكة الأردنيّة الهاشميّة، الأهليّة للنّشر والتّوزيع.

5 الرّسائل الجامعيّة

حمادو، فرج (2009-2010)، **المصطلح الأسلوبي الغربي في ترجماته العربيّة**، رسالة ماجستير، جامعة قصدي مرياح، ورقلة.

مختاري، وسيمة (2013-2014)، **جمالية الأسلوب الخبري**، مذكرة ليسانس في اللّغة، جامعة أبي بكر بلقايد- تلمسان.

6) المواقع الإلكترونية

- lughotudhod.blogspot.com (تاريخ الزيارة: 2017/07/14)
- www.startimes.com (تاريخ الزيارة: 2017/07/12)
- <http://vb.arabsgate.com> (تاريخ الزيارة: 2017/07/12)
- <http://www.the-rad1.com> (تاريخ الزيارة: 2017/07/05)
- <http://www.latimes.com> (تاريخ الزيارة: 2017/07/03)
- <http://www.sbs.com.au> (تاريخ الزيارة: 2017/04/09)
- <http://www.japantimes.co.jp> (تاريخ الزيارة: 2017/07/03)
- <http://www.theguardian.com> (تاريخ الزيارة: 2017/08/07)
- <https://www.cmu.edu> (تاريخ الزيارة: 2017/08/22)
- www.biography.com (تاريخ الزيارة: 2017/07/22)
- <http://mawdoo3.com> (تاريخ الزيارة: 2017/04/14)
- <https://www.arabic.cnn.com> (تاريخ الزيارة: 2017/04/27)
- <http://www.youm7.com> (تاريخ الزيارة: 2017/04/29)
- <http://vb.arabsgate.com> (تاريخ الزيارة: 2017/07/12)
- <http://www.startimes.com> (تاريخ الزيارة: 2017/07/14)

Summary

The aim of this research paper is to find out the various linguistic difficulties that can be encountered by a translator in the translation of the US president-elect Donald Trump's unique speaking style from English into Arabic. The corpus consists in a certain number of selected tweets that have been posted during the president's election campaign period which we translated from English into Arabic and to which we have made a clear and simple analysis by referring to Stylistics Approach, relying on the theory of equivalence and studying the outstanding linguistic phenomena in any human speech.

الملخص

إنّ الهدف من إعدادنا لهذا البحث هو الكشف عن مختلف الصّعوبات اللّغويّة التي يمكن أن يصادفها المترجم أثناء ترجمته لأسلوب الرّئيس الأمريكي دونالد ترامب المتميّز من الإنجليزيّة إلى العربيّة. و تتملّ المدوّنة التي اعتمدها في عدد من التّعريدات التي قام دونالد ترامب بنشرها على موقع التّواصل الاجتماعيّ تويتر خلال حملته الانتخابيّة، بحيث قمنا نحن بترجمتها من اللّغة الإنجليزيّة إلى العربيّة ثمّ حلّلناها بالاستناد إلى المقاربة الأسلوبية و نظريّة التّكافؤ الدينامي مع دراسة أهمّ الظواهر اللّسانية التي تميّز الخطاب البشري بصفة عامّة.